

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1.**

**Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(*Oggetto e finalità*)

1. La presente legge disciplina l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande nel rispetto della normativa comunitaria e statale, al fine di promuovere:
  - a) la qualificazione e la modernizzazione dei locali, favorendo imprenditoria e occupazione, nonché la formazione professionale degli addetti;
  - b) la salvaguardia e lo sviluppo dei pubblici esercizi nelle zone di media e alta montagna e nei comuni a bassa densità demografica, favorendo l'armonizzazione e l'integrazione del settore con altre attività economiche;
  - c) la valorizzazione dei pubblici esercizi per promuovere il turismo e valorizzare le produzioni locali con particolare attenzione alle attività nei centri storici, nelle aree di interesse storico, architettonico, artistico e ambientale;
  - d) l'efficacia dei servizi e la trasparenza del mercato in un quadro di semplificazione dei procedimenti amministrativi e a beneficio delle esigenze dei consumatori;
  - e) il rispetto, nei criteri localizzativi dei nuovi insediamenti, di fattori quali mobilità, spazi di uso pubblico, rischi di inquinamento, tutela e promozione della concorrenza;
  - f) la garanzia del miglior equilibrio tra domanda e offerta.

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006,**

**portant réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Objet et fins*)

1. La présente loi régit l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons conformément aux dispositions communautaires et étatiques aux fins :
  - a) De la qualification et de la modernisation des locaux – en vue du soutien de l'entrepreneuriat et de l'emploi – ainsi que de la formation professionnelle des travailleurs du secteur ;
  - b) De la sauvegarde et de l'essor des établissements de loisirs dans les zones de moyenne et de haute montagne et dans les communes à faible densité démographique, en vue de l'harmonisation et de l'intégration des activités y afférentes et des autres activités économiques ;
  - c) De la valorisation des établissements de loisirs, en vue de la promotion du tourisme et de la mise en valeur des produits locaux, eu égard notamment aux activités exercées dans les centres historiques et dans les zones d'intérêt historique, architectural, artistique et environnemental ;
  - d) De l'efficacité des services et de la transparence du marché, dans le cadre de la simplification des procédures administratives et en vue de la satisfaction des exigences des citoyens ;
  - e) Du respect, aux fins de la localisation des nouveaux établissements, des facteurs tels que la mobilité, les espaces publics, les risques de pollution, ainsi que la sauvegarde et la promotion de la concurrence ;
  - f) De la garantie du meilleur équilibre de la demande et de l'offre.

Art. 2  
(Ambito di applicazione)

1. La presente legge si applica all'attività di somministrazione di alimenti e bevande, come definita all'articolo 3, comma 1, lettera a), nonché all'attività di somministrazione di alimenti e bevande comunque effettuata:
  - a) mediante distributori automatici in locali adibiti in modo esclusivo a tale attività;
  - b) presso il domicilio del consumatore;
  - c) in locali non aperti al pubblico;
  - d) su area pubblica.
2. Restano disciplinate dalle rispettive normative vigenti in materia le seguenti attività:
  - a) somministrazione di alimenti e bevande nell'ambito di attività agrituristiche;
  - b) somministrazione di alimenti e bevande effettuata in complessi ricettivi alberghieri o extralberghieri alle persone alloggiate, ai loro ospiti e a coloro che sono ospitati nella struttura ricettiva in occasione di manifestazioni e convegni ivi organizzati;
  - c) somministrazione di alimenti e bevande presso circoli privati.

Art. 3  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
  - a) somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, la vendita per il consumo sul posto, in tutti i casi in cui gli acquirenti consumano i prodotti nei locali dell'esercizio o in un'area aperta al pubblico a tal fine attrezzata;
  - b) superficie aperta al pubblico, l'area adiacente o comunque pertinente al locale cui si riferisce l'autorizzazione, ottenuta in concessione o autorizzazione temporanea, se pubblica, o comunque a disposizione dell'operatore, se privata;
  - c) somministrazione di alimenti e bevande nei locali non aperti al pubblico, l'attività svolta presso le mense aziendali, gli spacci annessi ad aziende, le mense degli enti pubblici qualora non gestite direttamente dai medesimi, le mense gestite dai privati e dalle istituzioni scolastiche, nonché quella svolta presso il domicilio del consumatore;
  - d) somministrazione presso domicilio del consumatore, l'organizzazione nella dimora dello stesso o presso un locale in cui egli si trova per studio o lavoro o per lo svolgimento di convegni, congressi o cerimonie, di un servizio di somministrazione di alimenti e bevande rivolto esclusivamente al consumatore, ai suoi familiari e alle persone da lui ospitate;
  - e) somministrazione di alimenti e bevande su area pubblica, la somministrazione di prodotti alimentari da parte di chi è titolare dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di vendita al dettaglio su area pubblica

Art. 2  
(Champ d'application)

1. La présente loi s'applique à l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 ci-dessous, ainsi qu'à la fourniture d'aliments et de boissons selon les modalités suivantes :
  - a) Au moyen de distributeurs automatiques installés dans des locaux exclusivement destinés à la fourniture en cause ;
  - b) Au domicile du consommateur ;
  - c) Dans des locaux non ouverts au public ;
  - d) Sur la voie publique.
2. Demeurent soumises aux dispositions en vigueur dans le domaine respectif :
  - a) La fourniture d'aliments et de boissons dans les exploitations agrotouristiques ;
  - b) La fourniture d'aliments et de boissons aux personnes hébergées dans des ensembles touristiques, hôteliers ou parahôteliers, aux hôtes de celles-ci, ainsi qu'aux clients que lesdits ensembles accueillent lors des manifestations et des colloques qui y sont organisés ;
  - c) La fourniture d'aliments et de boissons dans des cercles privés.

Art. 3  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :
  - a) Fourniture au public d'aliments et de boissons, la vente desdits produits en vue de leur consommation sur place, soit dans les locaux de l'établissement ou dans une aire ouverte au public et spécialement équipée à cette fin ;
  - b) Espace ouvert au public, une aire adjacente ou, en tout état de cause, liée à l'établissement de vente, dûment autorisé, à la disposition du commerçant en vertu d'une concession ou d'une autorisation temporaire, lorsqu'il s'agit d'une aire publique, ou à quelque titre que ce soit, lorsqu'il s'agit d'une aire privée ;
  - c) Fourniture d'aliments et de boissons dans des locaux non ouverts au public, l'activité exercée dans les restaurants d'entreprise, les points de vente des entreprises, les restaurants des établissements publics non gérés directement par ces derniers et les cantines gérées par les particuliers et les institutions scolaires, ainsi qu'au domicile du consommateur ;
  - d) Fourniture d'aliments et de boissons au domicile du consommateur, la fourniture – chez le consommateur ou dans un local où ce dernier se trouverait pour des raisons d'études ou de travail ou lors du déroulement de colloques, de congrès ou de cérémonies – desdits produits, exclusivement au profit dudit consommateur, ainsi que des parents ou des hôtes de celui-ci ;
  - e) Fourniture d'aliments et de boissons sur la voie publique, la fourniture de produits alimentaires par le titulaire d'une autorisation d'exercer une activité de

dei medesimi prodotti ed è in possesso dei requisiti prescritti per l'una e l'altra attività.

Art. 4  
(*Tipologia dell'attività*)

1. Gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande rientrano in una unica tipologia definita esercizi per la somministrazione di alimenti e bevande, comprese quelle alcoliche di qualsiasi gradazione.
2. Nell'ambito degli esercizi di cui al comma 1 possono essere esercitate, entro i limiti posti dall'autorizzazione sanitaria, tutte le attività individuate ai sensi dell'articolo 8, comma 2, lettera a).
3. Il titolare dell'autorizzazione alla somministrazione di alimenti e bevande, prima di iniziare a svolgere l'attività, ha l'obbligo di comunicare al Comune competente per territorio tutte le specifiche attività che intende esercitare nel proprio esercizio, pena l'applicazione della sanzione prevista all'articolo 17, comma 2.
4. Gli esercizi di cui al comma 1 hanno la facoltà di vendere per asporto i prodotti oggetto di somministrazione.

Art. 5  
(*Requisiti morali per l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande*)

1. Non possono esercitare l'attività di somministrazione di alimenti e bevande:
  - a) coloro che sono stati dichiarati falliti, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
  - b) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali o per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
  - c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna non inferiore a tre anni per delitto non colposo;
  - d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per delitti contro la moralità pubblica e il buon costume o contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al capo II del titolo VI del libro II del codice penale, per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da sostanze stupefacenti, per reati concernenti le norme di prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, la turbativa di competizioni sportive, nonché per infrazioni alle norme sui giochi;
  - e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in

vente au détail desdits produits sur la voie publique, qui réunit les conditions requises pour les deux activités en cause.

Art. 4  
(*Catégorie d'activité*)

1. Les établissements de fourniture d'aliments et de boissons relèvent d'une seule catégorie d'activité, dénommée « Établissements de fourniture d'aliments et de boissons ». Les boissons comprennent les boissons alcoolisées, indépendamment du degré alcoolique de celles-ci.
2. Dans les établissements visés au premier alinéa du présent article, est autorisé l'exercice, dans les limites prévues par l'autorisation sanitaire, de toutes les activités évoquées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 8 ci-dessous.
3. Avant de commencer son activité, le titulaire de l'autorisation de fournir des aliments et des boissons est tenu de communiquer à la Commune territorialement compétente toutes les activités spécifiques qu'il entend exercer dans son établissement, sous peine de l'application de la sanction visée au deuxième alinéa de l'art. 17 de la présente loi.
4. Les établissements visés au premier alinéa du présent article ont la faculté de vendre les produits destinés à la consommation sur place pour que ceux-ci soient emportés.

Art. 5  
(*Qualités morales requises pour l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons*)

1. Ne peuvent exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons :
  - a) Les personnes ayant fait l'objet d'une déclaration de faillite, sauf si elles ont bénéficié d'une réhabilitation ;
  - b) Les personnes ayant été déclarées délinquants d'habitude, délinquants professionnels ou délinquants par tendance, sauf si elles ont bénéficié d'une réhabilitation ;
  - c) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit intentionnel comportant une peine d'emprisonnement non inférieure à trois ans ;
  - d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs ou contre l'hygiène et la santé publique (y compris les délits mentionnés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal), pour un délit de fraude dans la préparation ou dans la commercialisation des aliments prévu par des lois spéciales, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit concernant les dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de

- giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al capo II del titolo VIII del libro II del codice penale, ovvero per delitti contro la persona commessi con violenza o per furto, ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina, estorsione;
- f) coloro che sono sottoposti ad una delle misure previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia), ovvero a misure di sicurezza.
2. Il divieto di esercitare l'attività di somministrazione nei casi di cui al comma 1, lettere c), d) ed e), permane per cinque anni dopo che la pena detentiva è stata scontata o si è altrimenti estinta. Il divieto non si applica nel caso di sospensione condizionale della pena.
  3. In caso di società, associazioni o organismi collettivi, i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante o da altra persona delegata all'attività di somministrazione di alimenti e bevande, nonché da tutti i soggetti di cui all'articolo 2, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252 (Regolamento recante norme per la semplificazione dei procedimenti relativi al rilascio delle comunicazioni e delle informazioni antimafia).
  4. L'accertamento dei requisiti di cui al comma 1 è effettuato dal Comune al quale è presentata la domanda per il rilascio dell'autorizzazione per l'esercizio di somministrazione di alimenti e bevande.

#### Art. 6

##### *(Requisiti professionali per l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande)*

1. Oltre a quanto previsto all'articolo 5, l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande è subordinato al possesso, in capo al titolare dell'impresa individuale oppure, in caso di società, associazione o organismo collettivo, in capo al legale rappresentante o al delegato di almeno uno dei seguenti requisiti professionali:
  - a) avere frequentato, con esito positivo, un corso professionale per la somministrazione di alimenti e bevande istituito o riconosciuto dalla Regione autonoma Valle d'Aosta o da un'altra Regione o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano, ovvero essere in possesso di diploma di scuola alberghiera o di titolo equivalente legalmente riconosciuto attinente all'attività di preparazione e somministrazione di alimenti e bevande;
  - b) avere esercitato in proprio, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, l'attività di somministrazione

- hasard, de paris clandestins et de troubles lors des compétitions sportives, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux ;
- e) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, passée en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : délit de violence contre la personne, vol, recel, blanchiment d'argent, chèques sans provision, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, enlèvement dans le but d'obtenir une rançon, hold-up, extorsion ;
  - f) Les personnes soumises à l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Disposizioni contre la mafia) ou à une mesure de sûreté.

2. L'interdiction d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons dans les cas visés aux lettres c), d) et e) du premier alinéa du présent article s'applique pendant cinq ans après la fin ou l'extinction de la peine de détention. Ladite interdiction ne s'applique pas en cas de sursis.
3. En cas de société, d'association ou d'organisme collectif, les qualités visées au premier alinéa du présent article doivent être réunies par le représentant légal ou par toute autre personne déléguée à l'effet d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons, ainsi que par tous les sujets indiqués au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998 (Règlement portant dispositions pour la simplification des procédures de transmission des communications et des renseignements en matière de lutte contre la mafia).
4. La constatation des qualités visées au premier alinéa du présent article revient à la Commune qui reçoit la demande d'octroi de l'autorisation d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons.

#### Art. 6

##### *(Qualités professionnelles requises pour l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons)*

1. Aux fins de l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons, le titulaire de l'entreprise individuelle ou, en cas de société, d'association ou d'organisme collectif, le représentant légal ou le délégué de celui-ci doit justifier, en sus des qualités visées à l'art. 5 ci-dessus, d'au moins l'une des qualités professionnelles indiquées ci-après :
  - a) Avoir suivi avec succès un cours professionnel relatif à la fourniture d'aliments et de boissons institué ou reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste, par une autre Région ou par les provinces autonomes de Trento et de Bolzano, ou bien justifier d'un diplôme d'école hôtelière ou d'un titre équivalent relatif à la fourniture d'aliments et de boissons, légalement reconnu ;
  - b) Pendant deux ans au moins au cours des cinq dernières années, avoir exercé l'activité de fourniture d'aliments et de boissons soit à son compte, soit dans

ne di alimenti e bevande, o avere prestato la propria opera, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, presso imprese esercenti la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato addetto alla somministrazione, oppure, se trattasi di coniuge, parente entro il terzo grado o affine entro il secondo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiuvante familiare ai sensi dell'articolo 230bis del codice civile, comprovata dall'iscrizione all'INPS;

- c) essere stato iscritto, nel quinquennio antecedente alla data di entrata in vigore della presente legge, al Registro esercenti il commercio (REC) di cui alla legge 11 giugno 1971, n. 426 (Disciplina del commercio), e successive modificazioni, per l'attività di somministrazione di alimenti e bevande oppure alla sezione speciale del medesimo registro per la gestione di impresa turistica e non esserne stato cancellato per la perdita dei requisiti soggettivi.
2. I soggetti in possesso dei requisiti di cui al comma 1, lettere b) e c), possono richiedere l'autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande per l'esercizio della medesima tipologia di esercizi indicati all'articolo 5 della legge 25 agosto 1991, n. 287 (Aggiornamento della normativa sull'inseadimento e sull'attività dei pubblici esercizi), già esercitata. Qualora intendano modificare o estendere la tipologia di esercizio, devono dimostrare di aver frequentato il corso di aggiornamento professionale organizzato ai sensi del comma 4.
3. L'accertamento del possesso dei requisiti di cui ai commi 1 e 2 è effettuato dal Comune al quale è presentata la domanda per il rilascio dell'autorizzazione per l'esercizio della somministrazione di alimenti e bevande.
4. La Giunta regionale, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabilisce le modalità di organizzazione, la durata e le materie del corso professionale di cui al comma 1, lettera a), e di quello di aggiornamento professionale di cui al comma 2, le modalità di svolgimento delle prove finali e ne garantisce l'effettuazione per il tramite di convenzioni con soggetti che abbiano ottenuto l'accreditamento in materia di formazione professionale.
5. Il requisito di cui al comma 1, lettera a), è valido altresì ai fini dell'esercizio dell'attività commerciale nel settore alimentare.

#### Art. 7

*(Disposizioni per i cittadini dell'Unione europea e per i cittadini extracomunitari)*

1. Il Comune al quale è richiesto il rilascio dell'autorizzazione per l'esercizio della somministrazione al pubblico di alimenti e bevande accerta il possesso dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6 nei confronti dei:

une entreprise de fourniture d'aliments et de boissons en qualité de salarié qualifié préposé à ladite activité ou – s'il s'agit du conjoint, d'un parent jusqu'au troisième degré ou d'un allié jusqu'au deuxième degré de l'entrepreneur – de collaborateur familial au sens de l'art. 230 bis du code civil ; ladite qualité doit être attestée par l'inscription de l'intéressé auprès de l'INPS ;

- c) Avoir été inscrit, pendant les cinq années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, au registre du commerce (REC) visé à la loi n° 426 du 11 juin 1971 (Réglementation du commerce) modifiée, au titre de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons ou bien à la section spéciale dudit registre concernant la gestion des entreprises touristiques, sans en avoir été radié pour la perte des qualités personnelles requises.

2. Les personnes réunissant les qualités visées aux lettres b) et c) du premier alinéa du présent article peuvent demander l'autorisation d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au titre du même type d'activité qu'elles ont exercée, parmi les types énoncés à l'art. 5 de la loi n° 287 du 25 août 1991 (Actualisation des dispositions en matière d'ouverture et d'exploitation des établissements de loisirs). Au cas où elles souhaiteraient modifier le type d'activité ou en ajouter d'autres, elles sont tenues de prouver qu'elles ont suivi un cours de recyclage professionnel organisé au sens du quatrième alinéa ci-dessous.
3. La constatation des qualités visées au premier et au deuxième alinéa du présent article revient à la Commune qui reçoit la demande d'octroi de l'autorisation d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons.
4. Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional établit les modalités d'organisation, la durée et les matières du cours professionnel visé à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus et du cours de recyclage professionnel visé au deuxième alinéa ci-dessus, ainsi que les modalités de déroulement des épreuves finales. Par ailleurs, il garantit la réalisation desdits cours en vertu de conventions passées avec des organismes de formation professionnelle agréés.
5. La qualité visée à la lettre a) du premier alinéa du présent article est, par ailleurs, valable aux fins de l'exercice de l'activité de commerce dans le secteur alimentaire.

#### Art. 7

*(Disposizioni à l'intention des citoyens de l'Union européenne et des ressortissants des pays tiers)*

1. La Commune qui reçoit la demande d'autorisation d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons procède au contrôle des qualités requises aux articles 5 et 6 de la présente loi à l'égard :

- a) cittadini degli Stati membri dell'Unione europea e società costituite in conformità con la legislazione di uno Stato membro dell'Unione europea ed aventi la sede sociale, l'amministrazione o il centro dell'attività principale all'interno dell'Unione europea in base a quanto previsto dal decreto legislativo 20 settembre 2002, n. 229 (Attuazione della direttiva 1999/42/CE che istituisce un meccanismo di riconoscimento delle qualifiche per le attività professionali disciplinate dalle direttive di liberalizzazione e dalle direttive recanti misure transitorie e che completa il sistema generale di riconoscimento delle qualifiche);
- b) cittadini non appartenenti all'Unione europea che intendono esercitare l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande in base alle disposizioni delle normative internazionali vigenti.

Art. 8

*(Programmazione dell'attività di  
somministrazione di alimenti e bevande)*

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, la Regione promuove la qualificazione e la programmazione della rete degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande in base ai seguenti criteri generali:
  - a) salvaguardia e riqualificazione della rete dei pubblici esercizi nelle zone di montagna e nei centri minori;
  - b) salvaguardia e riqualificazione della rete dei pubblici esercizi nei centri storici, nelle aree di interesse storico, architettonico ed ambientale;
  - c) garanzia di celerità e di trasparenza amministrativa relativamente alle richieste di autorizzazione all'esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande;
  - d) localizzazione dei nuovi insediamenti dei pubblici esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande con riguardo ai fattori di mobilità, inquinamento, disponibilità di spazi di uso pubblico, integrazione con altre attività economiche;
  - e) garanzia del miglior equilibrio tra domanda e offerta.
2. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il parere del Consiglio permanente degli enti locali, delle associazioni dei pubblici esercizi e delle organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore maggiormente rappresentative a livello regionale, nonché delle associazioni dei consumatori e degli utenti iscritte nell'elenco di cui all'articolo 4 della legge regionale 7 giugno 2004, n. 6 (Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti), la Giunta regionale, sulla base dei criteri generali di cui al comma 1 e previo parere della Commissione consiliare competente, individua:
  - a) le singole e specifiche attività che possono essere svolte nell'ambito degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e le denominazioni delle diverse tipologie di esercizi;
  - b) le disposizioni generali concernenti gli orari di apertura e di chiusura al pubblico degli esercizi di sommi-

- a) Des citoyens des États membres de l'Union européenne ou des sociétés constituées au sens de la législation d'un État membre de l'Union européenne et ayant leur siège social ou administratif ou leur principale unité opérationnelle sur le territoire de celle-ci, aux termes du décret législatif n° 229 du 20 septembre 2002 (Application de la directive 1999/42/CE instituant un mécanisme de reconnaissance des diplômes pour les activités professionnelles couvertes par les directives de libéralisation et portant mesures transitoires, et complétant le système général de reconnaissance des diplômes);
- b) Des ressortissants des pays tiers qui souhaitent exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons, suivant les dispositions internationales en vigueur.

Art. 8

*(Planification de l'activité de fourniture  
d'aliments et de boissons)*

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région encourage la qualification et la planification du réseau des établissements qui fournissent des aliments et des boissons selon les critères généraux ci-après :
  - a) Sauvegarde et requalification du réseau des établissements de loisirs dans les zones de montagne et dans les centres mineurs ;
  - b) Sauvegarde et requalification du réseau des établissements de loisirs dans les centres historiques et dans les zones d'intérêt historique, architectural et environnemental ;
  - c) Garantie de rapidité et de transparence des procédures administratives relatives aux demandes d'autorisation d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons ;
  - d) Localisation des nouveaux établissements de loisirs compte tenu des facteurs liés à la mobilité, à la pollution, à la disponibilité d'espaces à l'usage du public et à l'intégration avec les autres activités économiques ;
  - e) Garantie du meilleur équilibre entre la demande et l'offre.
2. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi – sur avis du Conseil permanent des collectivités locales, des associations des établissements de loisirs, des organisations syndicales des travailleurs du secteur les plus représentatives à l'échelle régionale et des associations des consommateurs et des usagers inscrites au répertoire visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers) – le Gouvernement régional, sur la base des critères généraux visés au premier alinéa du présent article et la commission du Conseil compétente en la matière entendue, établit :
  - a) Les différentes activités susceptibles d'être exercées dans les établissements de loisirs et les dénominations des différents types d'établissement ;
  - b) Les dispositions générales concernant les horaires d'ouverture et de fermeture au public des établisse-

- nistrazione, nonché le disposizioni volte alla prevenzione dell'abuso di sostanze alcoliche;
- c) le direttive generali alle quali devono attenersi i Comuni nella determinazione dei criteri di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio della somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, anche a carattere stagionale;
- d) le disposizioni applicative relative al rilascio delle autorizzazioni temporanee di cui all'articolo 10.
3. Entro sei mesi dall'emanazione delle direttive generali di cui al comma 2, lettera c), i Comuni provvedono a determinare i criteri di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.
4. I criteri di programmazione di cui al comma 3 devono tenere conto dei consumi extra domestici, della popolazione residente e fluttuante, dei flussi turistici, delle caratteristiche del territorio comunale al fine di garantire la migliore funzionalità e produttività del servizio di somministrazione di alimenti e bevande ed il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1.
5. Qualora il Comune non abbia approvato i criteri di programmazione entro il termine di cui al comma 3, il Presidente della Regione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di commercio, assegna al Comune inadempiente un termine di novanta giorni per provvedervi. Trascorso inutilmente tale termine, il Presidente della Regione provvede in via sostitutiva mediante la nomina di un commissario, sentito il Consiglio permanente degli enti locali.
6. Gli oneri derivanti dall'attuazione dell'intervento sostitutivo disposto ai sensi del comma 5 sono a carico del Comune inadempiente.
7. Il rilascio delle autorizzazioni non è soggetto alle restrizioni derivanti dalla programmazione quando l'attività di somministrazione di alimenti e bevande è effettuata:
- a) negli esercizi nei quali la somministrazione è svolta congiuntamente ad attività di intrattenimento, in sale da ballo, locali notturni, impianti sportivi ed altri esercizi similari, all'interno di stazioni funiviarie e lungo le piste da sci. L'attività di intrattenimento deve comunque essere prevalente rispetto all'attività di somministrazione per superficie ad essa dedicata. Non costituisce attività di intrattenimento la semplice musica di accompagnamento e compagnia;
- b) negli esercizi situati all'interno delle aree di servizio dell'autostrada, nelle stazioni dei mezzi pubblici di trasporto e nei mezzi pubblici di trasporto;
- c) negli esercizi posti nell'ambito degli impianti stradali di distribuzione di carburanti sempre che l'attività sia funzionalmente e logisticamente svolta in connessione con l'attività di distribuzione di carburanti e l'autorizzazione sia rilasciata esclusivamente a favore di soggetti titolari dell'autorizzazione per l'esercizio di
- ments de loisirs, ainsi que les dispositions visant à la prévention de l'abus d'alcool ;
- c) Les directives générales que les Communes doivent suivre lors de la détermination des critères de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons, saisonnières ou autres ;
- d) Les dispositions d'application relatives à la délivrance des autorisations temporaires visées à l'art. 10 de la présente loi.
3. Dans les six mois qui suivent l'adoption des directives générales visées à la lettre c) du deuxième alinéa ci-dessus, les Communes fixent les critères de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons.
4. Les critères de planification visés au troisième alinéa ci-dessus doivent tenir compte des consommations autres que les consommations domestiques, de la population résidente et fluctuante, des flux touristiques et des caractéristiques du territoire, afin que le fonctionnement et la productivité du service de fourniture d'aliments et de boissons soient assurés, ainsi que la réalisation des fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi.
5. Au cas où une Commune n'approuverait pas les critères de planification dans le délai visé au troisième alinéa ci-dessus, le président de la Région, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de commerce, somme ladite Commune d'y pourvoir dans un délai de quatre-vingt-dix jours. Ce délai passé inutilement, le président de la Région nomme, le Conseil permanent des collectivités locales entendu, un commissaire qui intervient par substitution à la Commune défaillante.
6. Les dépenses dérivant de toute action par substitution réalisée au sens du cinquième alinéa ci-dessus sont à la charge de la Commune défaillante.
7. La délivrance des autorisations ne tombe pas sous le coup des restrictions découlant de la planification lorsque l'activité de fourniture d'aliments et de boissons est exercée :
- a) Parallèlement à l'activité de divertissement, dans les salles de bal, les boîtes de nuit, les centres de sport ou autres établissements similaires, ainsi que dans les gares de remontées mécaniques et sur les pistes de ski. En tout état de cause, la surface consacrée à l'activité de divertissement doit être prééminente par rapport à celle consacrée à la fourniture d'aliments et de boissons. La simple diffusion de musique d'accompagnement ou de fond ne vaut pas activité de divertissement ;
- b) Dans les établissements des stations-services sur les autoroutes, dans les transports en commun et les gares y afférentes ;
- c) Dans les établissements des autres stations-services, à condition que l'activité en cause soit fonctionnelle et logiquement liée à l'activité de distribution du carburant et l'autorisation y afférente soit délivrée aux titulaires d'une autorisation d'exploiter une sta-

impianti di distribuzione di carburante di cui all'articolo 10 della legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36 (Norme di indirizzo programmatico per la razionalizzazione della rete distributiva dei carburanti per autotrazione. Abrogazione della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41);

- d) negli esercizi di somministrazione annessi ai rifugi alpini;
- e) nelle mense aziendali e negli spacci annessi ad aziende, enti, pubblici o privati, e scuole, nei quali la somministrazione è effettuata esclusivamente nei confronti del personale dipendente e degli studenti;
- f) nel domicilio del consumatore;
- g) in forma temporanea relativamente alle attività indicate all'articolo 10;
- h) all'interno di ospedali, case di cura, parrocchie, oratori, comunità religiose, asili infantili, case di riposo, caserme;
- i) all'interno di musei, cinema, teatri, sale da concerto ed altri locali simili.

#### Art. 9

##### (Funzioni amministrative dei Comuni)

1. Il Comune svolge le funzioni amministrative inerenti al rilascio di nuove autorizzazioni all'apertura degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.
2. Ai fini del rilascio dell'autorizzazione, il Comune in cui ha sede l'esercizio accerta:
  - a) il possesso dei requisiti morali e professionali di cui agli articoli 5 e 6;
  - b) l'osservanza dei criteri stabiliti ai sensi dell'articolo 8, commi 3, 4 e 5;
  - c) l'osservanza delle vigenti norme in materia edilizia, urbanistica, igienico-sanitaria e di tutela dell'inquinamento acustico, sulla destinazione d'uso dei locali e degli edifici, nonché delle norme in materia di sicurezza, di prevenzione degli incendi e di sorvegliabilità.
3. L'autorizzazione è rilasciata dal Comune senza limitazioni di durata, salvi i casi di revoca o sospensione di cui all'articolo 13, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della relativa domanda.
4. Il trasferimento di sede o l'ampliamento di superficie dell'esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande può avvenire a seguito di apposita comunicazione al Comune da parte dell'esercente, contenente la dichiarazione di osservanza delle disposizioni di cui al comma 2.

#### Art. 10

##### (Autorizzazioni temporanee)

1. In occasione di fiere, feste o di altre riunioni straordina-

tion-service au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 36 du 21 décembre 2000 (Dispositions d'orientation programmatique en vue de la rationalisation du réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996) ;

- d) Dans les locaux prévus à cet effet dans les refuges alpins ;
- e) Dans les restaurants d'entreprise et les points de vente des entreprises, des organismes publics ou privés et des institutions scolaires où les aliments et les boissons ne sont fournis qu'aux personnels salariés et aux élèves ;
- f) Au domicile du consommateur ;
- g) À titre temporaire, dans les cas visés à l'art. 10 de la présente loi ;
- h) Dans les hôpitaux, les établissements de soins, les paroisses, les aumôneries, les communautés religieuses, les écoles maternelles, les maisons de retraite et les casernes ;
- i) Dans les musées, les cinémas, les théâtres, les salles de concert et autres locaux similaires.

#### Art. 9

##### (Fonctions administratives des Communes)

1. La Commune exerce les fonctions administratives relatives à la délivrance des nouvelles autorisations d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons.
2. Aux fins de la délivrance d'une autorisation, la Commune sur le territoire de laquelle se trouve l'établissement concerné contrôle :
  - a) L'existence des qualités morales et professionnelles visées aux articles 5 et 6 de la présente loi ;
  - b) Le respect des critères établis au sens des troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 de la présente loi ;
  - c) Le respect des dispositions en vigueur en matière de construction, d'urbanisme, d'hygiène, de santé, de protection contre la pollution sonore, de destination des locaux et des bâtiments, de sécurité, de prévention des incendies et de surveillance.
3. L'autorisation est délivrée par la Commune sans limitation de durée, sauf révocation ou suspension au sens de l'art. 13 de la présente loi, dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande y afférente.
4. La délocalisation ou l'extension d'une activité de fourniture au public d'aliments et de boissons est subordonnée à l'envoi à la Commune d'une communication ad hoc de l'exploitant, qui y déclare respecter les dispositions visées au deuxième alinéa du présent article.

#### Art. 10

##### (Autorisation temporaire)

1. À l'occasion des foires, des fêtes et de toute autre ré-



rie di persone, il Comune nel cui territorio si svolge la manifestazione può rilasciare un'autorizzazione temporanea, valida per la durata della manifestazione.

2. Il rilascio dell'autorizzazione di cui al comma 1 è subordinato alla verifica del possesso dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6 da parte del soggetto richiedente, nonché all'accertamento delle condizioni di sicurezza e del rispetto delle norme igienico-sanitarie.
3. Qualora l'attività di somministrazione di alimenti e bevande di cui al comma 1 sia svolta da enti non aventi finalità di lucro, con sede nel territorio del Comune interessato, il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al possesso dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6 da parte del rappresentante legale dell'ente richiedente o suo delegato, fatto comunque salvo il rispetto delle condizioni di sicurezza e igienico-sanitarie previste dalla normativa vigente.

Art. 11  
(Subingresso)

1. Il trasferimento della proprietà o della gestione di un esercizio di somministrazione di alimenti e bevande per atto tra vivi o a causa di morte è soggetto a comunicazione al Comune in cui ha sede l'esercizio anche ai fini di cui all'articolo 4, comma 3. In tali casi, il subentrante può continuare ad esercitare l'attività autorizzata al dante causa in attesa della reintestazione dell'autorizzazione e della conseguente decadenza della medesima in capo al cedente, sempre che sia comprovato l'effettivo trasferimento dell'attività e il possesso da parte del subentrante dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6.
2. Nel caso di subingresso per causa di morte, fermo restando il possesso dei requisiti di cui all'articolo 5, il subentrante che non sia in possesso dei requisiti professionali di cui all'articolo 6 può continuare nell'esercizio dell'attività del dante causa, in attesa dell'acquisizione dei requisiti stessi, che deve essere dimostrata entro un anno dal subingresso, salvo proroga per casi comprovati di forza maggiore.

Art. 12  
(Esercizio di attività accessorie)

1. Le autorizzazioni per l'esercizio della somministrazione al pubblico di alimenti e bevande abilitano all'installazione e all'uso di apparecchi radiotelevisivi, di dispositivi ed impianti per la diffusione sonora delle immagini, nonché all'effettuazione di piccoli intrattenimenti musicali senza ballo, nei locali ove la clientela acceda per le usuali consumazioni di alimenti e bevande, a condizione che:
  - a) non sia imposto il pagamento di un biglietto di ingresso, né l'aumento del prezzo delle consumazioni;

union extraordinaire de personnes, la Commune sur le territoire de laquelle la manifestation en cause se déroule peut délivrer une autorisation temporaire, valable pour la durée de ladite manifestation.

2. L'autorisation visée au premier alinéa ci-dessus n'est délivrée que si le demandeur justifie des qualités énumérées aux articles 5 et 6 de la présente loi et si les conditions de sécurité, d'hygiène et de santé sont remplies.
3. Lorsque l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au sens du premier alinéa du présent article est exercée par des organismes à but non lucratif ayant leur siège sur le territoire de la Commune concernée, l'autorisation n'est délivrée que si le représentant légal du demandeur ou son délégué justifie des qualités énumérées aux articles 5 et 6 de la présente loi et si les conditions de sécurité, d'hygiène et de santé prévues par les dispositions en vigueur sont remplies.

Art. 11  
(Changement de titulaire)

1. Le transfert de propriété ou de gestion d'une activité de fourniture d'aliments et de boissons par acte entre vifs ou à cause de mort doit être communiqué à la Commune sur le territoire de laquelle est situé l'établissement concerné, entre autres, aux fins visées au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi. En l'occurrence, le cessionnaire peut continuer d'exercer l'activité faisant l'objet de l'autorisation délivrée au cédant, dans l'attente du changement du titulaire de ladite autorisation et, partant, de la déchéance du cédant, à condition que le transfert effectif de l'activité soit attesté et que ledit cessionnaire justifie des qualités requises au sens des articles 5 et 6 de la présente loi.
2. En cas de changement de titulaire à cause de mort, sans préjudice des qualités requises au sens de l'art. 5 ci-dessus, le cessionnaire qui ne justifierait pas des qualités professionnelles visées à l'art. 6 de la présente loi peut continuer d'exercer l'activité du cédant sous réserve de l'attestation de l'obtention desdites qualités dans un délai d'un an à compter du changement de titulaire de l'activité, sauf prorogation dans des cas documentés de force majeure.

Art. 12  
(Exercice d'activités accessoires)

1. L'autorisation d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons permet l'installation et l'utilisation d'appareils audiovisuels ou de dispositifs et de systèmes de diffusion de sons et d'images, ainsi que les petites animations musicales sans bal, dans les établissements destinés à ladite fourniture, à condition que cela n'entraîne pas :
  - a) Le paiement d'un droit d'entrée ni l'augmentation du prix des consommations ;
  - b) La transformation des locaux en une salle de spec-

- b) il locale non sia trasformato in sala di intrattenimento;
  - c) siano rispettate le vigenti disposizioni in materia di sicurezza, prevenzione incendi e tutela dall'inquinamento acustico.
2. L'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande deve essere comunque prevalente rispetto alle attività accessorie di cui al comma 1.

Art. 13  
(Revoca delle autorizzazioni)

1. Le autorizzazioni di cui all'articolo 9 sono revocate quando:
- a) il titolare dell'autorizzazione non attivi l'esercizio entro sei mesi dalla data del suo rilascio ovvero sospenda l'attività per un periodo superiore a dodici mesi, salvo proroga in caso di comprovata necessità e su motivata istanza;
  - b) il titolare dell'autorizzazione non sia più in possesso dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6;
  - c) in caso di subingresso, il cessionario non avvii l'attività entro sei mesi dal trasferimento della proprietà o della gestione dell'esercizio, salvo causa di forza maggiore;
  - d) il titolare dell'autorizzazione non osservi il provvedimento di sospensione dell'autorizzazione o non ripristini i requisiti mancanti nei termini previsti;
  - e) il titolare dell'autorizzazione violi l'obbligo di cui all'articolo 12, comma 2;
  - f) venga meno l'effettiva disponibilità dei locali nei quali si esercita l'attività e non venga richiesta, da parte del proprietario dell'attività, l'autorizzazione al trasferimento in una nuova sede nel termine di dodici mesi, salvo proroga in caso di comprovata necessità e previa motivata istanza;
  - g) venga meno la sorvegliabilità dei locali. In tal caso, la revoca è preceduta da un provvedimento di sospensione dell'attività per una durata non inferiore a tre giorni e non superiore a novanta giorni, termine entro il quale, salvo proroga in caso di comprovata necessità e previa motivata istanza, il titolare può ripristinare i requisiti mancanti.
2. La revoca e la sospensione hanno efficacia con la comunicazione al destinatario del relativo provvedimento.

Art. 14  
(Orari e chiusura temporanea degli esercizi)

1. Gli orari di apertura e chiusura degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande sono rimessi alla libera determinazione degli esercenti, entro i limiti delle fasce orarie stabilite dal Sindaco in conformità alle disposizioni di cui all'articolo 8, comma 2, lettera b).
2. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale emana le direttive per la

- tacle ;
- c) La violation des dispositions en matière de sécurité, de prévention des incendies et de protection contre la pollution sonore.

2. L'exercice de l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons doit, en tout état de cause, demeurer prééminente par rapport aux activités accessoires visées au premier alinéa ci-dessus.

Art. 13  
(Révocation de l'autorisation)

1. L'autorisation visée à l'art. 9 de la présente loi est révoquée dans les cas suivants :
- a) Le titulaire ne démarre pas son activité dans les six mois qui suivent la date de délivrance de l'autorisation ou suspend celle-ci pendant une période de plus de douze mois, sauf prorogation en cas de nécessité documentée et de demande motivée ;
  - b) Le titulaire ne réunit plus les qualités requises au sens des articles 5 et 6 de la présente loi ;
  - c) En cas de changement du titulaire, le cessionnaire ne démarre pas son activité dans les six mois qui suivent la date du transfert de propriété ou de gestion, sauf cas de force majeure ;
  - d) Le titulaire ne respecte pas l'acte de suspension de l'autorisation ou n'acquiert pas les qualités requises dans les délais prévus ;
  - e) Le titulaire ne respecte pas l'obligation visée au deuxième alinéa de l'art. 12 ci-dessus ;
  - f) Le titulaire ne dispose plus effectivement des locaux où il exerce son activité et ne demande pas l'autorisation de la transférer dans d'autres locaux dans un délai de douze mois, sauf prorogation en cas de nécessité documentée et de demande motivée ;
  - g) Les locaux ne peuvent plus être convenablement surveillés de l'extérieur ; en l'occurrence, la révocation est précédée d'un acte de suspension de l'activité d'une durée de trois jours au minimum et quatre-vingt-dix jours au maximum, délai pendant lequel, sauf prorogation en cas de nécessité documentée et de demande motivée, le titulaire peut rétablir les conditions nécessaires à la poursuite de son activité.
2. La révocation et la suspension de l'autorisation prennent effet dès la notification au titulaire de l'acte y afférent.

Art. 14  
(Horaires et fermeture temporaire)

1. Les horaires d'ouverture et de fermeture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons sont librement établis par les commerçants, dans le respect des limites horaires fixées par le syndic de la Commune concernée conformément aux dispositions visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
2. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional établit les

fissazione da parte dei Comuni degli orari degli esercizi che svolgono attività di intrattenimento musicale e danzante congiuntamente alla somministrazione di alimenti e bevande.

3. Il titolare dell'esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande deve comunicare al Comune la chiusura temporanea dell'esercizio solo se superiore a trenta giorni consecutivi.
4. Il Comune, al fine di assicurare all'utenza idonei livelli di servizio nei periodi di minore affluenza turistica, sentito il parere della commissione consultiva di cui all'articolo 16, predispone delle turnazioni nell'apertura dei pubblici esercizi per la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.
5. Qualora il Comune non provveda alla predisposizione delle turnazioni di cui al comma 4, il Presidente della Regione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di commercio, assegna al Comune inadempiente un termine non inferiore a sessanta giorni per provvedervi. Trascorso inutilmente tale termine, alla predisposizione delle turnazioni provvede in via sostitutiva il Presidente della Regione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di commercio.
6. Gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande aperti al pubblico possono, a discrezione del titolare, osservare una o più giornate di riposo settimanale.
7. Gli orari di apertura e di chiusura, le chiusure temporanee e le turnazioni nell'apertura dei pubblici esercizi di somministrazione di alimenti e bevande devono essere comunicati preventivamente al Comune e resi noti al pubblico mediante l'esposizione di apposito cartello leggibile dall'esterno dell'esercizio.

Art. 15  
(Pubblicità dei prezzi)

1. Il titolare dell'esercizio di somministrazione deve indicare in modo chiaro e ben visibile, mediante cartello o altro mezzo idoneo, il prezzo dei prodotti destinati alla vendita per asporto, esposti nelle vetrine, sul banco di vendita o in altro luogo.
2. I prodotti sui quali il prezzo di vendita al dettaglio si trovi già impresso in maniera chiara e con caratteri ben leggibili sono esclusi dall'applicazione delle disposizioni di cui al comma 1.
3. Per i prodotti destinati alla somministrazione, l'obbligo di cui al comma 1 è assolto:
  - a) per quanto concerne le bevande, mediante esposizione, all'interno dell'esercizio, di apposita tabella, redatta almeno in italiano e in francese;
  - b) per quanto concerne gli alimenti, con le stesse moda-

directives à l'intention des Communes pour la fixation des horaires des établissements de loisirs qui offrent la possibilité non seulement de consommer des aliments et des boissons, mais aussi d'écouter de la musique et de danser.

3. Le titulaire d'un établissement de fourniture d'aliments et de boissons est tenu de communiquer à la Commune la fermeture temporaire de sa structure uniquement lorsque ladite fermeture dépasse trente jours consécutifs.
4. Afin de garantir un niveau de prestation de services adéquat même pendant les périodes de faible fréquentation touristique, la Commune, la commission consultative visée à l'art. 16 de la présente loi entendue, décide de l'ouverture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons selon le principe du roulement.
5. Au cas où la Commune ne fixerait pas de roulement au sens du quatrième alinéa ci-dessus, le président de la Région somme ladite Commune, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de commerce, d'y pourvoir dans un délai minimum de soixante jours. Ce délai passé inutilement, le président de la Région, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de commerce, se substitue à la Commune défaillante.
6. Le titulaire de tout établissement de fourniture d'aliments et de boissons ouvert au public a la faculté de fixer un ou plusieurs jours de fermeture hebdomadaire.
7. Les horaires d'ouverture et de fermeture, la fermeture temporaire et l'ouverture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons selon le principe du roulement doivent être communiqués au préalable à la Commune et les panneaux y afférents doivent être clairement lisibles depuis l'extérieur, pour l'information du public.

Art. 15  
(Publicité des prix)

1. Le titulaire de tout établissement de fourniture d'aliments et de boissons est tenu d'indiquer de manière claire et bien visible, à l'aide d'un panneau ou de tout autre moyen utile, le prix des produits exposés dans les vitrines, sur le comptoir ou à tout autre endroit et destinés à être emportés.
2. Les produits portant leur prix de vente au détail, qui doit être indiqué de manière claire et avec des caractères bien lisibles, ne tombent pas sous le coup des dispositions visées au premier alinéa du présent article.
3. Pour ce qui est des produits destinés à être consommés sur place, l'obligation de publicité des prix au sens du premier alinéa ci-dessus est remplie comme suit :
  - a) Quant aux boissons, par l'affichage, à l'intérieur de l'établissement, d'un tableau ad hoc rédigé au moins en français et en italien ;

lità di cui alla lettera a), oltre che mediante l'esposizione della tabella all'esterno dell'esercizio o comunque in un luogo che ne renda possibile la lettura dall'esterno.

4. Qualora nell'ambito dell'esercizio sia effettuato il servizio al tavolo, il listino dei prezzi, redatto almeno in italiano e in francese, deve essere posto a disposizione dei clienti prima dell'ordinazione e deve indicare l'eventuale componente del servizio.
5. Le modalità di indicazione dei prezzi prescelte dall'esercente devono essere tali da rendere il prezzo chiaramente e facilmente comprensibile al pubblico, anche per quanto concerne le eventuali somme aggiunte attribuibili al servizio.

Art. 16  
(Commissioni consultive)

1. I Comuni con popolazione superiore a 2.000 abitanti istituiscono una commissione consultiva, presieduta dal Sindaco o da un assessore delegato, e composta da:
  - a) due rappresentanti designati dalle associazioni dei pubblici esercizi maggiormente rappresentative a livello regionale;
  - b) un rappresentante designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore maggiormente rappresentative a livello regionale;
  - c) un rappresentante designato dalle associazioni dei consumatori e degli utenti iscritte nell'elenco regionale di cui all'articolo 4 della l.r. 6/2004;
  - d) un rappresentante designato dalla Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.
2. Le commissioni consultive di cui al comma 1 durano in carica per l'intera durata dell'organo che ha provveduto alla relativa nomina; le modalità di funzionamento sono stabilite, per ciascuna commissione, dal Comune presso il quale le medesime sono istituite.
3. Per i Comuni con popolazione fino a 2.000 abitanti, è istituita una commissione consultiva, nominata con decreto del Presidente della Regione, e composta da:
  - a) l'assessore regionale competente in materia di commercio o da un suo delegato, che la presiede;
  - b) il Sindaco del Comune di volta in volta interessato o un assessore delegato;
  - c) due rappresentanti designati dalle associazioni dei pubblici esercizi maggiormente rappresentative a livello regionale;
  - d) un rappresentante designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore maggiormente rappresentative a livello regionale;
  - e) un rappresentante designato dalle associazioni dei consumatori e degli utenti iscritte nell'elenco regionale di cui all'articolo 4 della l.r. 6/2004;
  - f) un rappresentante designato dalla Camera valdostana

b) Quant aux aliments, par l'affichage d'un tableau ad hoc au sens de la lettre a) ci-dessus, ainsi qu'à l'extérieur de l'établissement ou en tout autre endroit, pourvu qu'il soit lisible de l'extérieur.

4. Au cas où le service à table serait assuré, la carte des prix, rédigée au moins en français et en italien, doit être mise à la disposition des clients avant la prise de commande et doit indiquer l'éventuel pourcentage dû au titre du service.
5. L'exploitant doit choisir des modalités d'indication des prix qui garantissent que lesdits prix, y compris les éventuelles sommes dues pour le service, soient clairs et aisément compréhensibles pour le client.

Art. 16  
(Commissions consultatives)

1. Toute Commune dont la population dépasse 2 000 habitants institue une commission consultative présidée par le syndic, ou par un assesseur délégué à cet effet, et composée des membres suivants :
  - a) Deux représentants désignés par les associations des établissements de loisirs les plus représentatives à l'échelle régionale ;
  - b) Un représentant désigné par les organisations syndicales des travailleurs du secteur les plus représentatives à l'échelle régionale ;
  - c) Un représentant désigné par les associations des consommateurs et des usagers inscrites au répertoire régional visé à l'art. 4 de la LR n° 6/2004 ;
  - d) Un représentant désigné par la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*.
2. Le mandat de la commission consultative instituée au sens du premier alinéa du présent article expire en même temps que le mandat de l'organe qui l'attribue ; les modalités de fonctionnement de ladite commission sont établies par la Commune.
3. Pour ce qui est des Communes dont la population ne dépasse pas 2 000 habitants, le président de la Région nomme une commission consultative composée des membres suivants :
  - a) L'assesseur régional compétent en matière de commerce, ou son délégué, en qualité de président ;
  - b) Le syndic de la Commune tour à tour concernée, ou un assesseur délégué à cet effet ;
  - c) Deux représentants désignés par les associations des établissements de loisirs les plus représentatives à l'échelle régionale ;
  - d) Un représentant désigné par les organisations syndicales des travailleurs du secteur les plus représentatives à l'échelle régionale ;
  - e) Un représentant désigné par les associations des consommateurs et des usagers inscrites au répertoire régional visé à l'art. 4 de la LR n° 6/2004 ;

delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

4. La commissione consultiva di cui al comma 3 dura in carica cinque anni, decorrenti dalla data del decreto di nomina; le modalità di funzionamento della predetta commissione sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
5. Le commissioni di cui ai commi 1 e 3 sono istituite entro 60 giorni dalla emanazione delle direttive generali di cui all'articolo 8, comma 2.
6. Le commissioni consultive di cui ai commi 1 e 3 esprimono parere obbligatorio in merito:
  - a) alla programmazione dell'attività dei pubblici esercizi;
  - b) alla definizione dei criteri e delle norme generali per il rilascio delle autorizzazioni relative ai pubblici esercizi e alle loro modificazioni;
  - c) alla regolamentazione degli orari e delle turnazioni nell'apertura dei pubblici esercizi.

Art. 17  
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande senza la prescritta autorizzazione o altro titolo autorizzatorio, ovvero quando questa sia stata revocata o sospesa, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 3.000.
2. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 4, comma 3, 14 e 15 comporta, a carico dei contravventori, la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 150 a euro 1.000.
3. Quando è accertata una delle violazioni previste ai commi 1 e 2, trovano applicazione le disposizioni di cui agli articoli 17ter e 17quater del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773.
4. All'accertamento delle violazioni e all'irrogazione delle sanzioni di cui al presente articolo provvede il Comune nel cui territorio è stata commessa la violazione.

Art. 18  
(Abrogazione)

1. La legge regionale 10 luglio 1996, n. 13 (Norme di attuazione della legge 25 agosto 1991, n. 287 (Aggiornamento della normativa sull'insediamento e sull'attività dei pubblici esercizi)), è abrogata.

f) Un représentant désigné par la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*.

4. La commission visée au troisième alinéa du présent article est constituée pour cinq ans à compter de la date de l'arrêté portant nomination de ses membres. Les modalités de fonctionnement de ladite commission sont fixées par délibération du Gouvernement régional.
5. Les commissions visées au premier et au troisième alinéa du présent article sont instituées dans les soixante jours qui suivent l'adoption des directives générales énoncées au deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
6. Les commissions consultatives visées au premier et au troisième alinéa du présent article se prononcent obligatoirement au sujet :
  - a) De la planification de l'activité des établissements de loisirs ;
  - b) De la définition des critères et des règles générales pour la délivrance et la modification des autorisations relatives aux établissements de loisirs ;
  - c) De la réglementation des horaires et de l'ouverture des établissements de loisirs selon le principe du roulement.

Art. 17  
(Sanctions)

1. Quiconque exerce l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons sans justifier de l'autorisation prescrite ni d'aucun autre titre d'habilitation, ou malgré la révocation ou la suspension de celle-ci, est passible d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 3 000 euros.
2. Quiconque viole les dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 4 et aux articles 14 et 15 de la présente loi est passible d'une sanction administrative pécuniaire allant de 150 à 1 000 euros.
3. En cas de violation au sens du premier et du deuxième alinéa ci-dessus, il est fait application des dispositions visées aux articles 17 ter et 17 quater du texte unique des lois en matière de sécurité publique approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931.
4. La constatation de toute violation et l'application des sanctions visées au présent article reviennent à la Commune sur le territoire de laquelle la violation est commise.

Art. 18  
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996 (Dispositions d'application de la loi n° 87 du 25 août 1991, relative à la mise à jour de la réglementation en matière d'ouverture et de gestion des débits de boissons) est abrogée.

Art. 19  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 6 è valutato complessivamente in annui euro 100.000 a decorrere dall'anno 2006.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione sia di quello pluriennale per il triennio 2005/2007 sia per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.11 (Interventi promozionali per il commercio).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
  - a) con riferimento agli anni 2006 e 2007 del bilancio per il triennio 2005/2007 mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.4 (Applicazione della nuova disciplina regionale in materia di pubblici esercizi) dell'allegato 1 del medesimo bilancio;
  - b) con riferimento agli anni 2006, 2007 e 2008 dei bilanci per l'anno finanziario 2006 e per il triennio 2006/2008 mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.3 (Disciplina delle attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande) dell'allegato 1 dei medesimi bilanci.
4. I proventi derivanti dall'irrogazione delle sanzioni di cui all'articolo 17 sono devoluti ai Comuni.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 20  
(Disposizioni transitorie)

1. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, i titolari di autorizzazione, rilasciata ai sensi dell'articolo 3 della l. 287/1991, diventano titolari dell'autorizzazione per la tipologia unica prevista all'articolo 4, comma 1, senza formale atto di conversione e per le medesime tipologie di esercizi previste all'articolo 5 della l. 287/1991.
2. Dalla data di entrata in vigore della presente legge, i ti-

Art. 19  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de l'art. 6 de la présente loi est évaluée à 100 000 euros par an au total, à compter de 2006.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget pluriannuel 2005/2007, du budget annuel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.11 (Actions promotionnelles en faveur du commerce).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
  - a) Par le prélèvement, au titre de 2006 et de 2007, d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur le fonds visé au point B.2.4. (Application de la nouvelle réglementation régionale en matière d'établissements de loisirs) de l'annexe 1 du budget 2005/2007 de la Région ;
  - b) Par le prélèvement, au titre de 2006, de 2007 et de 2008, d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur le fonds visé au point B.2.3. (Réglementation en matière d'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons) de l'annexe 1 du budget 2006 et du budget 2006/2008 de la Région.
4. Les recettes dérivant de l'application des sanctions visées à l'art. 17 de la présente loi sont destinées aux Communes.
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 20  
(Dispositions transitoires)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les titulaires des autorisations délivrées au sens de l'art. 3 de la loi n° 287/1991 deviennent titulaires de l'autorisation relative à la catégorie d'activité unique visée au premier alinéa de l'art. 4 ci-dessus, sans qu'aucun acte formel de conversion ne soit nécessaire et au titre des types d'activité visés à l'art. 5 de ladite loi.
2. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente

tolari di un'autorizzazione rilasciata ai sensi dell'articolo 3 della l. 287/1991, hanno diritto ad estendere la propria attività secondo quanto previsto all'articolo 4 senza alcun obbligo di conversione del titolo autorizzatorio, previo adeguamento dell'autorizzazione sanitaria rilasciata ai sensi del regolamento regionale di cui al comma 5, fatto salvo l'obbligo di frequentare il corso di aggiornamento professionale di cui all'articolo 6, comma 2.

3. Il requisito professionale di cui all'articolo 6, comma 1, è riconosciuto a chi, nei cinque anni antecedenti alla data di entrata in vigore della presente legge, ha conseguito i requisiti di cui all'articolo 2, comma 2, lettera c), della l. 287/1991, utili all'iscrizione al REC per l'attività di somministrazione di alimenti e bevande, senza essersi iscritto nel registro.
4. Il requisito professionale di cui all'articolo 6, comma 1, è altresì riconosciuto a coloro che hanno proposto domanda di ammissione al corso professionale o all'esame di cui all'articolo 2, comma 2, lettera c), della l. 287/1991, e dimostrano di avere frequentato il corso con esito positivo o di aver superato l'esame entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.
5. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono definite con regolamento regionale le disposizioni igienico-sanitarie al cui rispetto è subordinato l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.
6. Fino all'adozione del regolamento di cui al comma 5 e dei criteri di programmazione comunale di cui all'articolo 8, comma 3, e, comunque, non oltre il termine previsto per la loro adozione, si continuano ad applicare le disposizioni di cui alla l.r. 13/1996 e le altre che regolano la materia, vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, sempre che le stesse non siano in contrasto con le direttive adottate dalla Giunta regionale.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

loi, les titulaires des autorisations délivrées au sens de l'art. 3 de la loi n° 287/1991 peuvent élargir leur activité au sens de l'art. 4 ci-dessus sans être obligés de demander une conversion de leur autorisation, à condition que l'autorisation sanitaire délivrée au sens du règlement régional évoqué au cinquième alinéa ci-dessus ait été ajustée et sans préjudice de l'obligation de suivre le cours de recyclage professionnel mentionné au deuxième alinéa de l'art. 6.

3. La qualité professionnelle visée au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus est reconnue aux personnes qui, au cours des cinq années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ont rempli les conditions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287/1991 et requises pour l'immatriculation au REC au titre de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons, sans toutefois s'être inscrites audit registre.
4. La qualité professionnelle visée au premier alinéa de l'art. 6 ci-dessus est également reconnue aux personnes qui ont déposé une demande d'admission au cours professionnel ou à l'examen visé à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287/1991 et qui prouvent qu'elles ont suivi avec succès ledit cours ou qu'elles ont réussi ledit examen dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
5. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un règlement régional définit les dispositions hygiéniques et sanitaires qui doivent être respectées pour l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons.
6. Tant que le règlement visé au cinquième alinéa ci-dessus et les critères de planification visés au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi ne sont pas adoptés et, en tout état de cause, au plus tard jusqu'à expiration du délai prévu pour l'adoption de ceux-ci, les dispositions visées à la LR n° 13/1996 demeurent applicables, ainsi que les autres dispositions en vigueur en la matière à la date de prise d'effet de la présente loi, pour autant qu'elles ne contrastent pas avec les directives adoptées par le Gouvernement régional.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

## LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 69
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 832 del 25.03.2005);
  - presentato al Consiglio regionale in data 1° aprile 2005;
  - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti I e IV in data 12.04.2005;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 12.04.2005;
  - esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.05.2005 e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
  - esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.05.2005 e relazione del Consigliere Laurent VIÉRIN;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005 sul nuovo testo della I Commissione;
  - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti I e IV, con parere in data 02.12.2005, nuovo testo della I e IV Commissione e relazione dei Consiglieri Laurent VIÉRIN e Adriana VIÉRIN;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.12.2005, sul nuovo testo delle Commissioni;
  - rinviato alle Commissioni consiliari permanenti I, IV e II dal Consiglio regionale nella seduta del 14.07.2005, con atto n. 1409/XII;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.12.2005, con deliberazione n. 1687/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 28 dicembre 2005.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 69
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 832 du 25.03.2005) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 1<sup>er</sup> avril 2005 ;
  - soumis aux Commissions permanentes du Conseil I<sup>ère</sup> et IV<sup>ème</sup> en date du 12.04.2005 ;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 12.04.2005 ;
  - examiné par la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.05.2005 et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
  - examiné par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.05.2005 et rapport du Conseiller Laurent VIÉRIN ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 sur le nouveau texte de la I<sup>ère</sup> Commission ;
  - examiné par les Commissions permanentes du Conseil I<sup>ère</sup> et IV<sup>ème</sup> – avis en date du 02.12.2005, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers Laurent VIÉRIN et Adriana VIÉRIN ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.12.2005 sur le nouveau texte des Commissions ;
  - renvoyé aux Commissions I<sup>ère</sup>, IV<sup>ème</sup> et II<sup>ème</sup> par le Conseil régional lors de la séance du 14.07.2005 par son acte n° 1408/XII ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.12.2005, délibération n° 1687/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 28 décembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 3 GENNAIO 2006, N. 1

#### Nota all'articolo 5:

<sup>(1)</sup> L'articolo 2, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252 prevede quanto segue:

«3. Quando si tratta di associazioni, imprese, società e consorzi, la documentazione prevista dal presente regolamento deve riferirsi, oltre che all'interessato:

- a) alle società;
- b) per le società di capitali anche consortili ai sensi

dell'articolo 2615-ter del codice civile, per le società cooperative, di consorzi cooperativi, per i consorzi di cui al libro V, titolo X, capo II, sezione II, del codice civile, al legale rappresentante e agli eventuali altri componenti l'organo di amministrazione, nonché a ciascuno dei consorziati che nei consorzi e nelle società consortili detenga una partecipazione superiore al 10 per cento, ed ai soci o consorziati per conto dei quali le società consortili o i consorzi operino in modo esclusivo nei confronti della pubblica amministrazione;

- c) per i consorzi di cui all'articolo 2602 del codice civile, a chi ne ha la rappresentanza e agli imprenditori o società consorziate;
- d) per le società in nome collettivo, a tutti i soci;
- e) per le società in accomandita semplice, ai soci accomandatari;
- f) per le società di cui all'articolo 2506 del codice civile, a coloro che le rappresentano stabilmente nel territorio dello Stato.»



**Nota all'articolo 6:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 5 della legge 25 giugno 1991, n. 287 prevede quanto segue:

«Art. 5  
Tipologia degli esercizi

1. Anche ai fini della determinazione del numero delle autorizzazioni rilasciabili in ciascun comune e zona, i pubblici esercizi di cui alla presente legge sono distinti in:
  - a) esercizi di ristorazione, per la somministrazione di pasti e di bevande, comprese quelle aventi un contenuto alcolico superiore al 21 per cento del volume, e di latte (ristoranti, trattorie, tavole calde, pizzerie, birrerie ed esercizi similari);
  - b) esercizi per la somministrazione di bevande, comprese quelle alcoliche di qualsiasi gradazione, nonché di latte, di dolci, compresi i generi di pasticceria e gelateria, e di prodotti di gastronomia (bar, caffè, gelaterie, pasticcerie ed esercizi similari);
  - c) esercizi di cui alle lettere a) e b), in cui la somministrazione di alimenti e di bevande viene effettuata congiuntamente ad attività di trattenimento e svago, in sale da ballo, sale da gioco, locali notturni, stabilimenti balneari ed esercizi similari;
  - d) esercizi di cui alla lettera b), nei quali è esclusa la somministrazione di bevande alcoliche di qualsiasi gradazione.
2. La somministrazione di bevande aventi un contenuto alcolico superiore al 21 per cento del volume non è consentita negli esercizi operanti nell'ambito di impianti sportivi, fiere, complessi di attrazione dello spettacolo viaggiante installati con carattere temporaneo nel corso di sagre o fiere, e simili luoghi di convegno, nonché nel corso di manifestazioni sportive o musicali all'aperto. Il sindaco, con propria ordinanza, sentita la commissione competente ai sensi dell'articolo 6, può temporaneamente ed eccezionalmente estendere tale divieto alle bevande con contenuto alcolico inferiore al 21 per cento del volume.
3. Il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro dell'interno, con proprio decreto, adottato ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, sentite le organizzazioni nazionali di categoria nonché le associazioni dei consumatori e degli utenti maggiormente rappresentative a livello nazionale, può modificare le tipologie degli esercizi di cui al comma 1, in relazione alla funzionalità e produttività del servizio da rendere ai consumatori.
4. Gli esercizi di cui al presente articolo hanno facoltà di vendere per asporto le bevande nonché, per quanto riguarda gli esercizi di cui al comma 1, lettera a), i pasti che somministrano e, per quanto riguarda gli esercizi di cui al medesimo comma 1, lettera b), i prodotti di gastronomia e i dolci, compresi i generi di gelateria e di pasticceria. In ogni caso l'attività di vendita è sottoposta alle stesse norme osservate negli esercizi di vendita al minuto.
5. Negli esercizi di cui al presente articolo il latte può essere venduto per asporto a condizione che il titolare sia munito dell'autorizzazione alla vendita prescritta dalla legge 3 maggio 1989, n. 169, e vengano osservate le norme della medesima.
6. È consentito il rilascio, per un medesimo locale, di più autorizzazioni corrispondenti ai tipi di esercizio di cui al comma 1, fatti salvi i divieti di legge. Gli esercizi possono essere trasferiti da tale locale ad altra sede anche separatamente, previa la specifica autorizzazione di cui all'articolo 3.»

**Note all'articolo 8:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 7 giugno 2004, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 4  
(Elenco regionale delle associazioni  
dei consumatori e degli utenti)

1. È istituito presso la struttura competente l'elenco regionale delle associazioni dei consumatori e degli utenti al quale possono iscriversi le associazioni di consumatori ed utenti aventi un'effettiva rappresentanza sociale ed organizzativa in Valle d'Aosta, comprese quelle che risultano affiliate o costituenti sezioni di associazioni nazionali comprese nell'elenco di cui all'articolo 5 della legge 30 luglio 1998, n. 281 (Disciplina dei diritti dei consumatori e degli utenti), come modificato dall'articolo 3 del decreto legislativo 23 aprile 2001, n. 224, in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) avvenuta costituzione, da almeno un anno, mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata, e possesso di uno statuto che preveda come scopo esclusivo, senza finalità di lucro, la tutela dei diritti e degli interessi dei consumatori e degli utenti;
  - b) numero di iscritti residenti in Valle d'Aosta non inferiore allo 0,5 per mille del totale della popolazione residente nel territorio regionale;
  - c) disponibilità di almeno una sezione o sede operativa in territorio regionale;
  - d) svolgimento, da almeno un anno, di un'attività continuativa e documentata nel territorio regionale;
  - e) non avere i rappresentanti legali dell'associazione subito alcuna condanna, passata in giudicato, in relazione all'attività dell'associazione medesima e non rivestire i medesimi rappresentanti la qualifica di imprenditori o di amministratori di imprese di produzione di beni e di servizi, in qualsiasi forma costituite, negli stessi settori in cui opera l'associazione;
  - f) elaborazione di un bilancio annuale delle entrate e delle uscite e tenuta dei libri contabili con indicazione delle quote complessivamente versate dagli iscritti, approvato dai competenti organi statutari conformemente alle norme vigenti in materia.
2. Nel caso di associazioni affiliate o costituenti sezioni di associazioni nazionali comprese nell'elenco di cui all'articolo 5 della l. 281/1998, i requisiti di cui al comma 1 si intendono riferiti alla relativa associazione nazionale.
3. Ai fini dell'iscrizione nell'elenco, le associazioni presentano apposita istanza alla struttura competente corredata della documentazione comprovante il possesso dei requisiti di cui al comma 1.
4. Entro sessanta giorni dalla data di presentazione dell'istanza di cui al comma 3, il dirigente della struttura competente adotta il provvedimento di iscrizione nell'elenco ovvero ne dispone il diniego.
5. La perdita, comunque accertata, di uno dei requisiti di cui al comma 1 comporta la cancellazione dell'associazione dall'elenco. La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.»

<sup>(4)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36 prevede quanto segue:

«Art. 10  
(Autorizzazione)

1. La domanda di autorizzazione è presentata al Comune. I Comuni rilasciano le nuove autorizzazioni nel rispetto degli indirizzi programmatici della Regione.

2. L'autorizzazione è subordinata alla verifica della conformità alle disposizioni del piano regolatore, alle prescrizioni fiscali e a quelle concernenti la sicurezza sanitaria, ambientale e stradale, alle disposizioni per la prevenzione incendi e a quelle dei beni storici e artistici, nonché alle norme di cui al presente titolo.
3. Il provvedimento di autorizzazione deve contenere:
  - a) l'indicazione dei prodotti, il numero e tipo degli erogatori e la capacità dei singoli serbatoi;
  - b) l'obbligo di effettuare il collaudo prima dell'apertura dell'impianto oppure l'autorizzazione all'esercizio provvisorio, ai sensi dell'articolo 23 del regio decreto-legge 2 novembre 1933, n. 1741 (Disciplina dell'importazione, della lavorazione, del deposito e della distribuzione degli oli minerali e dei carburanti), convertito nella legge 8 febbraio 1934, n. 367 (Conversione in legge del R.D.L. 2 novembre 1933, n. 1741, concernente la disciplina dell'importazione, lavorazione, deposito e distribuzione degli oli minerali e dei carburanti) e relativo regolamento di attuazione approvato con regio decreto 20 luglio 1934, n. 1303 (Approvazione del regolamento per l'esecuzione del R. decreto-legge 2 novembre 1933, n. 1741, che disciplina l'importazione, la lavorazione, il deposito e la distribuzione degli oli minerali e dei loro residui);
  - c) il termine, non superiore a sei mesi, prorogabili per comprovata necessità, entro cui deve essere aperto l'impianto o utilizzate le parti potenziate;
  - d) l'obbligo, per il titolare dell'autorizzazione, di provvedere alle misure di sicurezza disposte dalle autorità competenti.
4. Insieme all'autorizzazione il Comune rilascia le concessioni edilizie necessarie.
5. Trascorsi novanta giorni dal ricevimento degli atti, la domanda si considera accolta se non è comunicato al richiedente il diniego. Il Comune, sussistendo ragioni di pubblico interesse, può annullare l'assenso illegittimamente formato, salvo che l'interessato provveda a sanare i vizi entro il termine fissato dal Comune stesso.
6. Le concessioni di cui alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione) e successive modificazioni ed integrazioni sono convertite di diritto in autorizzazioni.».

#### Nota all'articolo 16:

<sup>(5)</sup> Vedasi nota 3.

#### Note all'articolo 17:

<sup>(6)</sup> L'articolo 17ter del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

«Art. 17-ter.

1. Quando è accertata una violazione prevista dall'art. 17-bis, commi 1 e 2, e dall'art. 221-bis il pubblico ufficiale che vi ha proceduto, fermo restando l'obbligo del rapporto previsto dall'art. 17 della legge 24 novembre 1981, n. 689, ne riferisce per iscritto, senza ritardo, all'autorità competente al rilascio dell'autorizzazione o, qualora il fatto non concerna attività soggette ad autorizzazione, al questore.
2. Nei casi in cui è avvenuta la contestazione immediata della violazione, è sufficiente, ai fini del comma 1, la trasmissione del relativo verbale. Copia del verbale o del rapporto è consegnata o notificata all'interessato.
3. Entro cinque giorni dalla ricezione della comunicazione del

pubblico ufficiale, l'autorità di cui al comma 1 ordina, con provvedimento motivato, la cessazione dell'attività condotta in difetto di autorizzazione ovvero, in caso di violazione delle prescrizioni, la sospensione dell'attività autorizzata per il tempo occorrente ad uniformarsi alle prescrizioni violate e comunque per un periodo non inferiore a 24 ore e non superiore a 3 mesi. L'ordine di sospensione è revocato quando l'interessato dimostra di aver ottemperato alle prescrizioni. Fermo restando quanto previsto al comma 4 e salvo che la violazione riguardi prescrizioni a tutela della pubblica incolumità o dell'igiene, l'ordine di sospensione relativo ad attività ricettive comunque esercitate è disposto trascorsi trenta giorni dalla contestazione della violazione.

4. Quando ricorrono le circostanze previste dall'art. 100, la cessazione dell'attività non autorizzata è ordinata immediatamente dal questore.
5. Chiunque non osserva i provvedimenti previsti dai commi 3 e 4, legalmente dati dall'autorità, è punito ai sensi dell'art. 650 del codice penale.».

L'articolo 17quater del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

«Art. 17-quater.

1. Per le violazioni previste dall'art. 17-bis e dall'art. 221-bis consistenti nell'inosservanza delle prescrizioni imposte dalla legge o impartite dall'autorità nell'esercizio di attività soggette ad autorizzazione, l'autorità amministrativa con l'ordinanza-ingiunzione può applicare la sanzione amministrativa accessoria della sospensione dell'attività per un periodo non superiore a tre mesi.
2. La sanzione accessoria è disposta dal giudice penale con la sentenza di condanna nell'ipotesi di connessione obiettiva della violazione amministrativa con un reato di cui all'art. 24 della legge 24 novembre 1981, n. 689.
3. Nell'esecuzione della sanzione accessoria, si computa l'eventuale periodo di sospensione eseguita ai sensi dell'art. 17-ter.».

#### Nota all'articolo 18:

<sup>(7)</sup> La legge regionale 10 luglio 1996, n. 13 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 32 del 16 luglio 1996.

#### Note all'articolo 19:

<sup>(8)</sup> L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia stato già presentato al Consiglio regionale, indicano altresì la spesa prevista per tale esercizio ed i mezzi finanziari per farvi fronte con riferimento al bilancio medesimo.».

#### Note all'articolo 20:

<sup>(9)</sup> L'articolo 3 della legge 25 giugno 1991, n. 287 prevede quanto segue:

«Art. 3

Rilascio delle autorizzazioni.

1. L'apertura e il trasferimento di sede degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e di bevande, comprese quelle alcoliche di qualsiasi gradazione, sono soggetti

- ad autorizzazione, rilasciata dal sindaco del comune nel cui territorio è ubicato l'esercizio, sentito il parere della commissione competente ai sensi dell'articolo 6, con l'osservanza dei criteri e parametri di cui al comma 4 del presente articolo e a condizione che il richiedente sia iscritto nel registro di cui all'articolo 2. Ai fini del rilascio dell'autorizzazione il sindaco accerta la conformità del locale ai criteri stabiliti con decreto del Ministro dell'interno, ovvero si riserva di verificarne la sussistenza quando ciò non sia possibile in via preventiva. Il sindaco, inoltre, accerta l'adeguata sorvegliabilità dei locali oggetto di concessione edilizia per ampliamento.
2. L'autorizzazione ha validità fino al 31 dicembre del quinto anno successivo a quello del rilascio, è automaticamente rinnovata se non vi sono motivi ostativi e si riferisce esclusivamente ai locali in essa indicati.
  3. Ai fini dell'osservanza del disposto di cui all'articolo 4 del decreto-legge 9 dicembre 1986, n. 832, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 febbraio 1987, n. 15, i comuni possono assoggettare a vidimazione annuale le autorizzazioni relative agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande ubicati in aree a particolare interesse storico e artistico.
  4. Sulla base delle direttive proposte dal Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato - dopo aver sentito le organizzazioni nazionali di categoria maggiormente rappresentative - e deliberate ai sensi dell'articolo 2, comma 3, lettera d), della legge 23 agosto 1988, n. 400, le regioni - sentite le organizzazioni di categoria maggiormente rappresentative, a livello regionale - fissano periodicamente criteri e parametri atti a determinare il numero delle autorizzazioni rilasciabili nelle aree interessate. I criteri e i parametri sono fissati in relazione alla tipologia degli esercizi tenuto conto anche del reddito della popolazione residente e di quella fluttuante, dei flussi turistici e delle abitudini di consumo extradomestico.
  5. Il comune, in conformità ai criteri e ai parametri di cui al comma 4, sentita la commissione competente ai sensi dell'articolo 6, stabilisce, eventualmente anche per singole zone del territorio comunale, le condizioni per il rilascio delle autorizzazioni.
  6. I limiti numerici determinati ai sensi del comma 4 non si applicano per il rilascio delle autorizzazioni concernenti la somministrazione di alimenti e di bevande:
    - a) al domicilio del consumatore;
    - b) negli esercizi annessi ad alberghi, pensioni, locande o ad altri complessi ricettivi, limitatamente alle prestazioni rese agli alloggiati;

- c) negli esercizi posti nelle aree di servizio delle autostrade e nell'interno di stazioni ferroviarie, aeroportuali e marittime;
  - d) negli esercizi di cui all'articolo 5, comma 1, lettera c), nei quali sia prevalente l'attività congiunta di trattenimento e svago;
  - e) nelle mense aziendali e negli spacci annessi ai circoli cooperativi e degli enti a carattere nazionale le cui finalità assistenziali sono riconosciute dal Ministero dell'interno;
  - f) esercitata in via diretta a favore dei propri dipendenti da amministrazioni, enti o imprese pubbliche;
  - g) in scuole; in ospedali; in comunità religiose; in stabilimenti militari, delle forze di polizia e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
  - h) nei mezzi di trasporto pubblico.
7. Le attività di somministrazione di alimenti e di bevande devono essere esercitate nel rispetto delle vigenti norme, prescrizioni e autorizzazioni in materia edilizia, urbanistica e igienico-sanitaria, nonché di quelle sulla destinazione d'uso dei locali e degli edifici, fatta salva l'irrogazione delle sanzioni relative alle norme e prescrizioni violate.».

<sup>(10)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(11)</sup> L'articolo 2, comma 2, della legge 25 giugno 1991, n. 287 prevede quanto segue:

- «2. L'iscrizione nel registro di cui al comma 1 è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:
- a) maggiore età, ad eccezione del minore emancipato autorizzato a norma di legge all'esercizio di attività commerciale;
  - b) aver assolto agli obblighi scolastici riferiti al periodo di frequenza del richiedente;
  - c) aver frequentato con esito positivo corsi professionali istituiti o riconosciuti dalle regioni o dalle province autonome di Trento e di Bolzano, aventi a oggetto l'attività di somministrazione di alimenti e di bevande, o corsi di una scuola alberghiera o di altra scuola a specifico indirizzo professionale, ovvero aver superato, dinanzi a una apposita commissione costituita presso la camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura, un esame di idoneità all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e di bevande.».

### Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 2.

**Nuove disposizioni in materia di servizi pubblici locali. Modificazioni alle leggi regionali 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), e 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del Servizio idrico integrato).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

### Loi régionale n° 2 du 3 janvier 2006,

**portant nouvelles dispositions en matière de services publics locaux et modifiant les lois régionales n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) et n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Modificazioni all'articolo 21)

1. All'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie locali in Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) alla lettera f) del comma 2, le parole: «e delle istituzioni» sono soppresse;
- b) dopo la lettera i) del comma 2, è inserita la seguente:

«ibis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis ed individuazione delle loro forme di gestione;»;

- c) la lettera e) del comma 3 è abrogata.

Art. 2  
(Modificazioni all'articolo 81bis)

1. Al comma 3 dell'articolo 81bis della l.r. 54/1998, come inserito dall'articolo 46 della l.r. 8/2003, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) alla lettera c), le parole: «e delle istituzioni» sono soppresse;
- b) la lettera i) è sostituita dalla seguente:

«i) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis ed individuazione delle loro forme di gestione;».

Art. 3  
(Modificazioni all'articolo 95)

1. Al comma 2 dell'articolo 95 della l.r. 54/1998, come sostituito dall'articolo 57 della l.r. 8/2003, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) la lettera d) è sostituita dalla seguente:

«d) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis ed individuazione delle loro forme di gestione;»;

- b) alla lettera f), le parole: «e delle istituzioni» sono soppresse.

Art. 4  
(Sostituzione dell'articolo 113)

1. L'articolo 113 della l.r. 54/1998, come sostituito dall'articolo 60 della l.r. 8/2003, è sostituito dal seguente:

«Art. 113  
(Servizi pubblici locali di rilevanza economica)

- 1. Per la promozione e lo sviluppo economico, civile e sociale delle rispettive comunità, gli enti locali e le

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'art. 21)

1. L'art. 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), tel qu'il résulte de l'art. 10 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003, subit les modifications ci-après :

- a) À la lettre f) du deuxième alinéa, les mots « et des institutions » sont supprimés ;
- b) Après la lettre i) du deuxième alinéa, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« i bis) Réglementation des services publics locaux visés aux articles 113 et 113 bis de la présente loi et définition des modes de gestion y afférents ; »

- c) La lettre c) du troisième alinéa est abrogée.

Art. 2  
(Modification de l'art. 81 bis)

1. Le troisième alinéa de l'art. 81 bis de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 46 de la LR n° 8/2003, subit les modifications ci-après :

- a) À la lettre c), les mots « et des institutions » sont supprimés ;
- b) La lettre i) est remplacée comme suit :

« i) Réglementation des services publics locaux visés aux articles 113 et 113 bis de la présente loi et définition des modes de gestion y afférents ; »

Art. 3  
(Modification de l'art. 95)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 95 de la LR n° 54/1998, tel qu'il résulte de l'art. 57 de la LR n° 8/2003, subit les modifications ci-après :

- a) La lettre d) est remplacée comme suit :

« d) Réglementation des services publics locaux visés aux articles 113 et 113 bis de la présente loi et définition des modes de gestion y afférents ; »

- b) À la lettre f), les mots « et des institutions » sont supprimés.

Art. 4  
(Remplacement de l'art. 113)

1. L'art. 113 de la LR n° 54/1998, tel qu'il résulte de l'art. 60 de la LR n° 8/2003, est remplacé comme suit :

« Art. 113  
(Services publics locaux d'intérêt économique)

- 1. Aux fins de la promotion et du développement économique, civil et social des communautés concer-

Associazioni dei Comuni provvedono alla regolazione e alla gestione dei servizi pubblici locali di rilevanza economica. Tali servizi sono erogati in condizioni di continuità, solidarietà, sicurezza ed eguaglianza, garantendo qualità, efficienza, efficacia ed economicità, universalità delle prestazioni e accessibilità dei prezzi. Restano esclusi dall'ambito di applicazione del presente articolo i settori individuati dalla normativa statale vigente in materia.

2. Le finalità di cui al comma 1 devono essere perseguite, in particolare per quanto riguarda i servizi pubblici locali obbligatori per legge, nel rispetto dei seguenti criteri:
  - a) copertura territoriale dei servizi che devono raggiungere anche zone territorialmente svantaggiate;
  - b) garanzia di livelli di salute pubblica, di sicurezza fisica dei servizi e della protezione dell'ambiente, tendenzialmente più elevati rispetto agli standard previsti dalle normative di settore, mediante definizione di obblighi di prestazione del servizio;
  - c) definizione di forme di tutela a favore dei soggetti socialmente, economicamente e territorialmente svantaggiati;
  - d) garanzia della possibilità di accesso alle infrastrutture da parte dei fornitori dei servizi a condizioni oggettive, trasparenti, eque e proporzionali.
3. Per quanto non disciplinato dal presente articolo, trova applicazione la normativa statale vigente in materia, con particolare riferimento ai casi di separazione dell'attività di gestione delle reti, degli impianti e delle altre dotazioni patrimoniali dall'attività di erogazione del servizio, alla proprietà delle reti, degli impianti e delle altre dotazioni patrimoniali, nonché alle modalità di gestione degli stessi.
4. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni affidano la gestione delle reti, degli impianti e delle altre dotazioni patrimoniali e l'erogazione del servizio:
  - a) direttamente alle società a capitale interamente pubblico di cui all'articolo 113ter, comma 1;
  - b) direttamente alle società a capitale misto pubblico e privato di cui all'articolo 113ter, comma 2;
  - c) ad imprese idonee, individuate attraverso l'espletamento di gare con procedura di evidenza pubblica.
5. Qualora le normative, statali e regionali, di settore, prevedano la costituzione di appositi ambiti territoriali ottimali, all'affidamento del servizio provvedono i competenti organi dell'ambito e il servizio è affidato ad un unico gestore individuato per ambito.

nées, les collectivités locales et les associations de Communes pourvoient à la réglementation et à la gestion des services publics locaux d'intérêt économique. Lesdits services sont fournis dans des conditions de continuité, de solidarité, de sécurité et d'égalité, en vue de la qualité, de l'efficience, de l'efficacité, de l'économicité et de l'universalité des prestations et de l'accessibilité des prix. La réglementation nationale en vigueur en la matière établit les secteurs qui ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent article.

2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, il y a lieu de respecter, notamment pour les services publics obligatoires au sens de la loi, les critères indiqués ci-après :
  - a) Couverture territoriale des services, qui doivent intéresser également les zones défavorisées en raison de leur position géographique ;
  - b) Garantie – par la définition des obligations de prestation du service – de niveaux de santé publique, de sécurité physique des services et de protection de l'environnement fondamentalement plus élevés par rapport aux standards prévus par les dispositions en la matière ;
  - c) Définition de modes de protection des sujets défavorisés du point de vue social, économique et territorial ;
  - d) Garantie, pour les prestataires de services, de la possibilité d'accéder aux infrastructures dans des conditions objectives, transparentes, correctes et proportionnelles.
3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent article, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière, eu égard notamment aux cas de séparation de l'activité de gestion des réseaux, des installations et des autres biens patrimoniaux de l'activité de fourniture du service, à la propriété desdits réseaux, installations et biens patrimoniaux ainsi qu'aux modalités de gestion de ceux-ci.
4. Les collectivités locales et les associations de Communes attribuent la gestion des réseaux, des installations et des autres biens patrimoniaux et la fourniture du service y afférent :
  - a) Directement aux sociétés à capital entièrement public visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 113 ter de la présente loi ;
  - b) Directement aux sociétés à capital mixte, public et privé, visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 113 ter de la présente loi ;
  - c) À des entreprises appropriées, choisies sur la base de marchés publics.
5. Lorsque les dispositions nationales et régionales en la matière prévoient la constitution de domaines territoriaux optimaux, le service est attribué par les organes compétents du domaine concerné à un seul gestionnaire par domaine.

6. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni possono affidare ai soggetti di cui al comma 4, lettere a) e b), anche la gestione dei servizi pubblici locali disciplinati dall'articolo 113bis.
7. Il rapporto tra gli enti locali, le Associazioni dei Comuni e i soggetti gestori dei servizi è regolato dal contratto di servizio, allegato al bando di gara nelle ipotesi di cui al comma 4, lettere b) e c), che, nel rispetto dei criteri di cui al comma 2, definisce, in particolare:
- a) le attività oggetto dell'incarico e la durata del rapporto;
  - b) le modalità e i parametri necessari a definire la compensazione eventualmente dovuta dall'ente locale o dall'Associazione dei Comuni, la quale non può eccedere quanto necessario per coprire tutti o parte dei costi originati dall'adempimento degli obblighi di servizio pubblico, tenendo conto degli introiti relativi agli stessi, nonché di un margine di utile ragionevole per l'adempimento di tali obblighi, e le modalità di pagamento. Nei casi di cui al comma 4, lettera a), il livello della compensazione deve essere determinato sulla base di un'analisi dei costi che un'impresa media, gestita in modo efficiente e adeguatamente dotata di mezzi al fine di poter soddisfare le esigenze di servizio pubblico richieste, dovrebbe sostenere per adempiere a tali obblighi, tenendo conto degli introiti relativi agli stessi, nonché di un margine di utile ragionevole per l'adempimento di tali obblighi;
  - c) gli obblighi di manutenzione delle reti, degli impianti e delle altre dotazioni patrimoniali;
  - d) le modalità di vigilanza e di controllo sull'esecuzione del contratto;
  - e) le conseguenze di inadempimenti e disfunzioni, ivi compresa la risoluzione del contratto da parte dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni;
  - f) il livello e la qualità delle prestazioni, nel rispetto degli standard minimi stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, e della pianificazione di settore;
  - g) la regolamentazione dell'erogazione del servizio, della disponibilità delle reti e degli impianti funzionali all'erogazione stessa;
  - h) le modalità di rilevazione del grado di soddisfazione dell'utenza e i diritti degli utenti, ivi compresa la previsione dei casi di rimborsi e di eventuale indennizzo dovuti agli stessi;
  - i) gli obblighi specifici nei confronti dei soggetti e delle fasce svantaggiate;
  - j) le clausole concernenti la tutela dei lavoratori dipendenti;
  - k) le condizioni di adattabilità delle prestazioni fornite dall'erogatore rispetto all'evoluzione dei bisogni collettivi e alle mutate esigenze connesse con l'interesse generale e con la necessità di perseguire la soddisfazione dell'utente;
6. Les collectivités locales et les associations de Communes peuvent attribuer aux sujets indiqués aux lettres a) et b) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article également la gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 bis de la présente loi.
7. Les relations entre les collectivités locales, les associations de Communes et les sujets gestionnaires des services sont régies par un contrat de service, annexé à l'avis de marché dans les cas visés aux lettres b) et c) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article, qui, dans le respect des principes indiqués au 2<sup>e</sup> alinéa ci-dessus, établit notamment :
- a) Les activités faisant l'objet de l'attribution et la durée des relations ;
  - b) Les modalités et les paramètres nécessaires au calcul de la compensation éventuellement due par la collectivité locale ou l'association de Communes – qui ne peut dépasser ce qui est nécessaire pour couvrir tout ou partie des coûts occasionnés par l'exécution des obligations de service public, compte tenu des recettes y afférentes ainsi que d'un bénéfice raisonnable pour l'exécution desdites obligations – et les modalités de paiement. Dans les cas visés à la lettre a) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article, le niveau de la compensation nécessaire doit être déterminé sur la base d'une analyse des coûts qu'une entreprise moyenne, bien gérée et adéquatement équipée en moyens de transport afin de pouvoir satisfaire aux exigences de service public requises, aurait encourus pour exécuter ces obligations, compte tenu des recettes y relatives ainsi que d'un bénéfice raisonnable pour l'exécution de ces obligations ;
  - c) Les obligations d'entretien des réseaux, des installations et des autres biens patrimoniaux ;
  - d) Les modalités de surveillance et de contrôle quant à l'exécution du contrat ;
  - e) Les conséquences de tout dysfonctionnement ou défaillance, y compris les cas de résiliation du contrat par la collectivité locale ou l'association de Communes ;
  - f) Le niveau et la qualité des prestations, dans le respect des standards minimums fixés par délibération du Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, et la planification de secteur ;
  - g) La réglementation de la fourniture du service, de la disponibilité des réseaux et des installations nécessaires à ladite fourniture ;
  - h) Les modalités d'évaluation du degré de satisfaction des usagers et les droits de ces derniers, ainsi que les cas de remboursement et d'éventuel dédommagement prévus en faveur desdits usagers ;
  - i) Les obligations spécifiques à l'égard des catégories et des sujets défavorisés ;
  - j) Les clauses relatives à la protection des droits des salariés ;
  - k) Les conditions d'adaptabilité des services fournis par le prestataire par rapport à l'évolution des besoins collectifs et des exigences liées à l'intérêt

l) le modalità di approvazione della carta dei servizi attraverso la quale sono assicurate idonee garanzie di tutela dei diritti dei consumatori, predisposta dal soggetto gestore secondo gli schemi adottati dalla Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali o, in mancanza, secondo gli atti di indirizzo e coordinamento di cui all'articolo 11 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59).

8. I soggetti di cui al comma 4, lettere a), b) e c), hanno l'obbligo di tenere una contabilità separata, qualora svolgano attività diverse da quelle di cui al comma 7, lettera a).

9. Nei casi di cui al comma 5, nel contratto di servizio deve essere assicurato il rispetto di adeguati ed omogenei standard qualitativi di servizio, anche con riferimento agli enti locali di minori dimensioni demografiche appartenenti all'ambito, e devono essere inoltre definite le conseguenze per gli inadempimenti e le disfunzioni eventualmente riscontrati.»

Art. 5

(Inserimento dell'articolo 113bis)

1. Dopo l'articolo 113 della l.r. 54/1998, come sostituito dall'articolo 4, è inserito il seguente:

«Art. 113bis  
(Servizi pubblici locali privi  
di rilevanza economica)

1. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni provvedono alla regolazione e alla gestione dei servizi pubblici locali privi per loro natura di rilevanza economica, secondo i criteri di cui all'articolo 113, comma 2, e con le seguenti modalità:

- a) gestione diretta attraverso le proprie strutture organizzative;
- b) affidamento a terzi in base a procedure di evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche e di utilità sociale;
- c) affidamento diretto alle aziende speciali di cui all'articolo 114;
- d) affidamento diretto alle istituzioni di cui all'articolo 115;
- e) direttamente alle società a capitale interamente pubblico di cui all'articolo 113ter, comma 1;
- f) direttamente alle società a capitale misto pubblico e privato di cui all'articolo 113ter, comma 2;
- g) direttamente a fondazioni e associazioni, costituite o partecipate dagli enti locali o da loro forme

général et à la nécessité d'obtenir la satisfaction de l'utilisateur ;

l) Les modalités d'approbation de la carte des services visant à garantir la protection adéquate des droits des consommateurs, rédigée par le gestionnaire du service suivant les schémas adoptés par le Gouvernement régional de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales ou, à défaut desdits schémas, suivant les directives et les dispositions de coordination visées à l'art. 11 du décret législatif n° 286 du 30 juillet 1999 (Réorganisation et multiplication des mécanismes et des moyens de suivi et d'évaluation des coûts, du rendement et des résultats de l'activité des administrations publiques, au sens de l'art. 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997).

8. Les sujets visés aux lettres a), b) et c) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article doivent tenir une comptabilité séparée lorsqu'ils exercent des activités autres que celles indiquées à la lettre a) du 7<sup>e</sup> alinéa ci-dessus.

9. Dans les cas visés au 5<sup>e</sup> alinéa du présent article, le contrat de service doit assurer le respect de standards de qualité du service appropriés et homogènes, eu égard notamment aux collectivités locales les moins peuplées du domaine concerné, et doit établir les conséquences de tout dysfonctionnement ou défaillance éventuellement constaté. »

Art. 5

(Insertion de l'art. 113 bis)

1. Après l'art. 113 de la LR n° 54/1998, tel qu'il résulte de l'art. 4 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 113 bis  
(Services publics locaux ne revêtant  
aucun intérêt économique)

1. Les collectivités locales et les associations de Communes pourvoient à la réglementation et à la gestion des services publics locaux ne revêtant aucun intérêt économique suivant les critères visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 113 de la présente loi et les modalités indiquées ci-après :

- a) Gestion directe, par l'intermédiaire de leurs structures organisationnelles ;
- b) Attribution à des tiers sur la base de marchés publics, lorsque des raisons techniques et d'utilité sociale l'exigent ;
- c) Attribution directe aux agences spéciales visées à l'art. 114 de la présente loi ;
- d) Attribution directe aux institutions visées à l'art. 115 de la présente loi ;
- e) Attribution directe aux sociétés à capital entièrement public visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 113 ter de la présente loi ;
- f) Attribution directe aux sociétés à capital mixte, public et privé, visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 113 ter

associative.

2. Oltre ai servizi di cui al comma 1, gli enti locali e le Associazioni dei Comuni provvedono, con le modalità di cui al medesimo comma, all'erogazione dei servizi pubblici locali privi di rilevanza economica in quanto erogati in condizioni tali da non incidere sugli scambi al di fuori del contesto locale.
3. Le condizioni di cui al comma 2 sono espressamente indicate nelle deliberazioni di assunzione del servizio; esse sussistono nel caso di servizi affidati da enti locali, Associazioni dei Comuni, ambiti territoriali ottimali, caratterizzati da rilevanti svantaggi territoriali in quanto operanti in contesti montani, con popolazione complessiva inferiore a 5.000 abitanti o con un indice di distribuzione territoriale dell'utenza superiore alla soglia massima stabilita, per ogni servizio o gruppo di servizi, con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali. L'indice di distribuzione territoriale è calcolato, per i singoli Comuni, tenendo conto del coefficiente di dispersione della popolazione, del numero e dell'altitudine dei centri e dei nuclei abitati; per le Comunità montane, per le Associazioni dei Comuni o per gli ambiti territoriali ottimali, l'indice è calcolato tenendo conto della dispersione della popolazione, del numero e dell'altitudine media degli enti, nonché del numero dei centri e dei nuclei abitati compresi nell'ambito territoriale di riferimento.
4. Al fine di creare le condizioni per un sufficiente sviluppo del mercato, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, incentiva la gestione in forma associata dei servizi pubblici locali mediante azioni di indirizzo e di sostegno.
5. I rapporti tra gli enti locali, le Associazioni dei Comuni e i soggetti erogatori dei servizi di cui al presente articolo sono disciplinati nell'atto di affidamento o nella convenzione, i quali devono contenere, in quanto compatibili con la tipologia del servizio erogato, gli elementi di cui all'articolo 113, comma 7.».

Art. 6  
(Inserimento dell'articolo 113ter)

1. Dopo l'articolo 113bis della l.r. 54/1998, come introdotto dall'articolo 5, è inserito il seguente:

de la présente loi ;

- g) Attribution directe aux fondations et aux associations constituées par les collectivités locales ou par les groupements de celles-ci ou dont lesdits groupements ou collectivités font partie.

2. En sus des services visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les collectivités locales et les associations de Communes pourvoient, suivant les modalités prévues par ledit alinéa, à la fourniture des services publics locaux ne revêtant aucun intérêt économique en raison du fait que les conditions de fourniture y afférentes n'influent pas sur les échanges en dehors du contexte local.
3. Les conditions visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article sont expressément indiquées dans les délibérations portant prise en charge des services ; lesdites conditions s'appliquent aux services attribués par les collectivités locales, les associations de Communes et les organes compétents des domaines territoriaux optimaux sensiblement défavorisés du point de vue territorial du fait d'un ressort montagneux et caractérisés par une population totale inférieure à 5 000 habitants ou par un indice de distribution territoriale des usagers supérieur au plafond fixé, pour chaque service ou groupe de services, par une délibération du Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales. L'indice de distribution territoriale est calculé, pour chaque commune, compte tenu du coefficient de dispersion de la population ainsi que du nombre et de l'altitude des différents types d'agglomération et, pour chaque communauté de montagne, association de Communes ou domaine territorial optimal, compte tenu de la dispersion de la population, du nombre et de l'altitude moyenne des collectivités concernées ainsi que du nombre des différents types d'agglomération qui font partie du ressort en question.
4. Aux fins de la création des conditions nécessaires au développement satisfaisant du marché, le Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, encourage la gestion à l'échelle supracommunale des services publics locaux par la définition de directives et d'actions de soutien.
5. Les relations entre les collectivités locales, les associations de Communes et les prestataires de services visés au présent article sont réglementées par un acte d'attribution des services ou par une convention qui doit porter les éléments indiqués au 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 113 ci-dessus, pour autant que ceux-ci soient compatibles avec le type de service fourni. »

Art. 6  
(Insertion de l'art. 113 ter)

1. Après l'art. 113 bis de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :



«Art. 113ter  
(Affidamenti dei servizi pubblici  
locali a società di capitali)

1. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni possono affidare la gestione dei servizi pubblici locali direttamente a società a capitale interamente pubblico, a condizione che l'ente o gli enti titolari del capitale sociale esercitino sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi e che la società realizzi la parte più importante della propria attività con l'ente o gli enti che la controllano. A tal fine, gli enti locali e le Associazioni dei Comuni individuano, anche mediante patti parasociali, le modalità di effettuazione di tale controllo e i soggetti allo stesso preposti.
2. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni possono affidare la gestione dei servizi pubblici locali direttamente a società a capitale misto pubblico e privato, a condizione che il socio privato sia scelto mediante l'espletamento di gare con procedura di evidenza pubblica. In tali casi, il bando di gara prevede che il socio privato sia scelto per un periodo determinato e che al termine di tale periodo la quota azionaria del socio privato sia riacquistata dall'ente o sia trasferita ad un soggetto privato individuato mediante l'espletamento di una nuova gara; il bando prevede criteri per la determinazione del prezzo per il riacquisto o il trasferimento della quota al termine del predetto periodo.».

Art. 7  
(Modificazioni all'articolo 114)

1. Il comma 1 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998, come sostituito dall'articolo 61 della l.r. 8/2003, è sostituito dal seguente:  
«1. L'azienda speciale è ente strumentale dell'ente locale o delle Associazioni dei Comuni, dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni. Nel rispetto di quanto previsto dalla legge, l'organizzazione e l'attività sono disciplinate dallo statuto e dai regolamenti interni dell'azienda.».
2. Il comma 2 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:  
«2. Sono organi dell'azienda speciale il consiglio di amministrazione, il presidente e il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Lo statuto dell'azienda prevede un organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione. Le modalità di nomina e di revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni.».

« Art. 113 ter  
(Attribution des services publics  
locaux aux sociétés de capital)

1. Les collectivités locales et les associations de Communes peuvent attribuer la gestion des services publics locaux directement à une société à capital entièrement public, à condition que l'organisme ou les organismes qui détiennent le capital social exercent sur celle-ci un contrôle analogue à celui qu'ils exercent sur leurs propres services et que la société réalise la partie la plus importante de son activité avec l'organisme ou les organismes qui la contrôlent. À cette fin, les collectivités locales et les associations de Communes établissent, par des pactes d'actionnaires également, les modalités de contrôle et les sujets préposés à cet effet.
2. Les collectivités locales et les associations de Communes peuvent attribuer la gestion des services publics locaux directement à une société à capital mixte, public et privé, à condition que l'associé privé soit choisi par marché public. Dans ces cas, l'avis de marché établit que l'associé privé est choisi pour une période déterminée et qu'à l'expiration de cette période la part de capital que celui-ci détient est achetée à nouveau par l'organisme ou est transférée à un autre sujet privé choisi par marché ; ledit avis prévoit les critères pour le calcul du prix relatif au nouvel achat ou au transfert du capital à la fin de la période susmentionnée. »

Art. 7  
(Modification de l'art. 114)

1. Le premier alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998, tel qu'il résulte de l'art. 61 de la LR n° 8/2003, est remplacé comme suit :  
« 1. L'agence spéciale est un organisme opérationnel de la collectivité locale ou de l'association de Communes, qui dispose de la personnalité morale, d'une autonomie de gestion et de statuts approuvés par l'organe représentatif de la collectivité locale ou de l'association de Communes. Dans le respect des dispositions visées à la présente loi, son organisation et son activité sont régies par les dispositions de ses statuts et règlements intérieurs. »
2. Le deuxième alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998 est remplacé comme suit :  
« 2. Les organes de l'agence spéciale sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est responsable de la gestion. Les statuts de l'agence prévoient un organe de révision et des modes autonomes de contrôle de la gestion. Les modalités de nomination et de révocation des administrateurs sont établies par les statuts de la collectivité locale ou de l'association de Communes. »

3. La lettera a) del comma 4 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998 è sostituita dalla seguente:

«a) approva il piano-programma, inteso come strumento programmatico generale che fissa le scelte e individua gli obiettivi assunti dall'azienda, comprendente un contratto di servizio che disciplini i rapporti tra l'ente locale o l'Associazione dei Comuni e l'azienda;».

4. Il comma 5 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

«5. Lo statuto può prevedere che l'azienda estenda la propria attività al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.».

Art. 8  
(Sostituzione dell'articolo 115)

1. L'articolo 115 della l.r. 54/1998, come sostituito dall'articolo 62 della l.r. 8/2003, è sostituito dal seguente:

«Art. 115  
(Istituzioni)

1. L'istituzione è organismo strumentale dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni per l'esercizio di servizi sociali e culturali, dotato di autonomia gestionale.
2. Sono organi dell'istituzione il consiglio di amministrazione, il presidente e il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e di revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni.
3. L'istituzione informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità; ha l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.
4. Nel rispetto di quanto previsto dalla presente legge, l'ordinamento e il funzionamento dell'istituzione sono disciplinati dallo statuto e dai regolamenti dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni da cui essa dipende.
5. L'organo di revisione dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni esercita le sue funzioni anche nei confronti dell'istituzione.».

Art. 9  
(Associazione dei Comuni per l'organizzazione e la gestione del Servizio idrico integrato)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del Servizio idrico integrato), è aggiunto il seguente:

3. La lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998 est remplacée comme suit :

« a) D'approuver le plan programmatique, en tant qu'instrument de programmation générale fixant les choix et les objectifs de l'agence et comprenant un contrat de service qui régleme les relations entre la collectivité locale ou l'association de Communes et l'agence ; »

4. Le cinquième alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998 est remplacé comme suit :

« 5. Les statuts peuvent prévoir que l'activité de l'agence s'étende au territoire d'autres collectivités locales, après entente avec ces dernières. »

Art. 8  
(Remplacement de l'art. 115)

1. L'art. 115 de la LR n° 54/1998, tel qu'il résulte de l'art. 62 de la LR n° 8/2003, est remplacé comme suit :

« Art. 115  
(Institutions)

1. L'institution est un organisme opérationnel de la collectivité locale ou de l'association de Communes chargé de la prestation de services sociaux et culturels et doté de l'autonomie de gestion.
2. Les organes de l'institution sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est responsable de la gestion. Les modalités de nomination et de révocation des administrateurs sont établies par les statuts de la collectivité locale ou de l'association de Communes.
3. L'institution s'inspire, dans son action, des critères d'efficacité, d'efficience et d'économicité et est tenue d'assurer l'équilibre des coûts et des profits portés au budget, compte tenu entre autres des transferts de ressources financières.
4. Dans le respect des dispositions de la présente loi, l'organisation et le fonctionnement de l'institution sont régis par les dispositions des statuts et des règlements de la collectivité locale ou de l'association de Communes dont celle-ci dépend.
5. L'organe de révision de la collectivité locale ou de l'association de Communes exerce ses fonctions à l'égard également de l'institution. »

Art. 9  
(Association de Communes pour l'organisation et la gestion du service hydrique intégré)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré), est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

«3bis. In deroga a quanto previsto dall'articolo 94 della l.r. 54/1998, il Consiglio delle Associazioni dei Comuni costituite ai fini dell'applicazione della presente legge è composto dai Sindaci dei Comuni membri o da un loro delegato scelto tra i componenti del Consiglio o della Giunta comunale, fatti salvi i Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti il cui numero di rappresentanti è determinato dall'accordo costitutivo di cui all'articolo 93 della l.r. 54/1998. Lo Statuto dell'Associazione può prevedere l'istituzione di un organo esecutivo, indicandone le competenze, nonché la possibilità di disporre di personale proprio.»

Art. 10  
(Disposizioni transitorie)

1. Gli enti locali e le Associazioni dei Comuni che trasformano le aziende speciali in società per azioni applicano le disposizioni statali vigenti in materia.
2. Salvo il caso in cui le discipline di settore dispongano un diverso periodo di transizione, gli affidamenti concessi con procedure diverse dall'evidenza pubblica o con modalità diverse da quelle di cui agli articoli 113, comma 4, e 113bis, commi 2 e 3, della l.r. 54/1998, come modificati dalla presente legge, cessano comunque entro e non oltre il 31 dicembre 2006.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 91

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2887 del 02.09.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 14.09.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti I e II in data 21.09.2005;

« 3 bis. Par dérogation aux dispositions de l'art. 94 de la LR n° 54/1998, le Conseil des associations de Communes constituées aux fins de l'application de la présente loi est composé des syndics des Communes membres ou d'un délégué de ces derniers choisi parmi les membres du Conseil communal ou de la Junte communale ; pour ce qui est des communes avec plus de 15 000 habitants, le nombre de représentants est fixé par l'accord constitutif visé à l'article 93 de la LR n° 54/1998. Les statuts de l'association peuvent prévoir l'institution d'un organe exécutif, dont ils doivent indiquer les compétences, ainsi que la possibilité de disposer de ses propres personnels. »

Art. 10  
(Dispositions transitoires)

1. Les collectivités locales et les associations de Communes qui transforment les agences spéciales en sociétés par actions appliquent les dispositions étatiques en vigueur en la matière.
2. En tout état de cause, les services attribués suivant des procédures autres que le marché public ou suivant des modalités autres que celles indiquées au quatrième alinéa de l'art. 113 et aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 113 bis de la LR n° 54/1998, tels qu'ils résultent de la présente loi, cessent au plus tard le 31 décembre 2006, sans préjudice d'un délai de transition différent au sens des réglementations sectorielles.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 91

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2887 du 02.09.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 14.09.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil I<sup>ère</sup> et II<sup>ème</sup> en date du 21.09.2005 ;

- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.11.2005, nuovo testo della I Commissione e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.12.2005, sul nuovo testo della I Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.12.2005, con deliberazione n. 1683/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 28 dicembre 2005.

- examiné par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.11.2005 – nouveau texte de la I<sup>ère</sup> Commission et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.12.2005 nouveau texte de la I<sup>ère</sup> Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.12.2005, délibération n° 1683/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 28 décembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
3 GENNAIO 2006, N. 2

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

«Art. 21  
(Competenze del Consiglio comunale)

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Il Consiglio ha competenza rispetto ai seguenti atti fondamentali:
  - a) esame della condizione degli eletti;
  - b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
  - c) elezione della Commissione elettorale comunale, nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti;
  - d) statuto del Comune;
  - e) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
  - f) statuto delle aziende speciali e delle istituzioni;
  - g) regolamento del Consiglio;
  - h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;
  - i) rendiconto;
  - j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I;
  - k) istituzione e ordinamento dei tributi;
  - l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
  - m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;
  - n) nomina dei rappresentanti del Comune in seno alla Comunità montana, nell'ipotesi di cui all'articolo 76, comma 1;
  - o) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;
  - p) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;
  - q) esercizio in forma associata di funzioni comunali;
  - r) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87.
3. Fermo restando quanto disposto dal comma 1 e dall'articolo 23 e nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione ammi-

nistrativa di cui agli articoli 4 e 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), lo statuto può attribuire al Consiglio la competenza di ulteriori atti, tra i quali, in particolare:

- a) regolamenti;
- b) piani, programmi e progetti;
- c) dotazione organica del personale;
- d) partecipazione a società di capitali;
- e) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113;
- f) criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- g) determinazione delle tariffe di cui alla lettera f);
- h) determinazione delle aliquote e tariffe dei tributi;
- i) acquisti e alienazioni di immobili;
- j) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune.».

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 3 dell'articolo 81bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come inserito dall'articolo 46 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

«Art. 81bis  
(Consiglio dei Sindaci)

1. Il Consiglio dei Sindaci è composto dai Sindaci dei Comuni membri o da un loro delegato scelto fra i componenti della Giunta comunale.
2. Il Consiglio dei Sindaci compie tutti gli atti che lo statuto non riserva al Presidente e che non rientrino nella competenza dei dirigenti ai sensi dell'articolo 46.
3. Spetta in ogni caso al Consiglio dei Sindaci l'approvazione dei seguenti atti:
  - a) esame della condizione dei componenti del Consiglio;
  - b) statuto dell'ente;
  - c) statuto delle aziende speciali e delle istituzioni;
  - d) regolamenti;
  - e) bilancio preventivo, relazione previsionale e programmatica;
  - f) rendiconto;
  - g) costituzione, modificazione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I;
  - h) convenzioni di cui agli articoli 86 e 87;
  - i) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113;
  - j) atti di programmazione e indirizzo;
  - k) dotazione organica del personale;
  - l) partecipazione a società di capitali;
  - m) criteri generali per la determinazione delle tariffe per

la fruizione dei beni e dei servizi;

- n) acquisti e alienazioni di beni immobili;
- o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori.

4. Ai membri del Consiglio dei Sindaci si applicano le norme sull'ineleggibilità ed incompatibilità previste per il Sindaco e il Vicesindaco dalla l.r. 4/1995, in quanto compatibili.».

#### Nota all'articolo 3:

<sup>(3)</sup> Il comma 2 dell'articolo 95 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come sostituito dall'articolo 57 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

«Art. 95  
(Competenze del Consiglio)

1. Il Consiglio compie tutti gli atti che non rientrino nelle competenze dei dirigenti ai sensi dell'articolo 46 e che lo statuto non riservi al Presidente.
2. Spetta, comunque, al Consiglio l'approvazione dei seguenti atti:
  - a) regolamenti;
  - b) bilancio preventivo;
  - c) rendiconto;
  - d) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113;
  - e) atti di programmazione e di indirizzo;
  - f) statuto delle aziende e delle istituzioni.».

#### Nota all'articolo 4:

<sup>(4)</sup> L'articolo 113 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come sostituito dall'articolo 60 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

«Art. 113  
(Servizi pubblici locali)

1. Gli enti locali provvedono, anche in forma associata, alla disciplina e alla gestione dei servizi pubblici che abbiano per oggetto produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo economico, civile e culturale delle comunità locali.
2. I servizi riservati in via esclusiva ai Comuni sono stabiliti dalla legge regionale.
3. I servizi pubblici locali sono gestiti nelle seguenti forme:
  - a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione o un'azienda;
  - b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale;
  - c) a mezzo di azienda speciale, per la gestione di servizi a rilevanza economica ed imprenditoriale;
  - d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali e culturali senza rilevanza imprenditoriale;
  - e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, nonché a mezzo di società a prevalente capitale privato, qualora la scelta dei soci sia stata effettuata tramite procedura ad evidenza pubblica.
4. L'affidamento del servizio può essere accompagnato dalla delega di funzioni amministrative strettamente connesse con lo svolgimento dello stesso.

5. In ogni caso è disciplinato con regolamento l'esercizio da parte dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni delle funzioni di disciplina, indirizzo e vigilanza, da esercitarsi anche mediante appositi uffici, nei confronti dei soggetti ai quali è affidato il servizio pubblico.

6. L'ente locale o l'Associazione dei Comuni conclude con i soggetti affidatari di servizi pubblici apposti contratti di servizio in cui sono stabiliti:

- a) la durata del rapporto;
- b) gli aspetti economici;
- c) le caratteristiche dell'attività;
- d) i criteri per lo svolgimento del servizio;
- e) gli obiettivi quantitativi e qualitativi da conseguire;
- f) le forme di partecipazione dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni;
- g) le eventuali funzioni amministrative connesse;
- h) le modalità di verifica del conseguimento dei risultati;
- i) le conseguenze di inadempimenti e disfunzioni;
- j) i casi, le modalità e le condizioni del recesso anticipato;
- k) i diritti degli utenti ed il rispetto dei contratti collettivi di lavoro.

7. La Giunta regionale può autorizzare l'adozione di ulteriori forme di gestione di servizi pubblici su motivata domanda degli enti locali richiedenti e per casi specifici, in particolare relativi ad attività di cooperazione frontaliera.».

#### Note all'articolo 7:

<sup>(5)</sup> Il comma 1 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come sostituito dall'articolo 61 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

«Art. 114  
(Aziende speciali)

1. L'azienda speciale è un ente strumentale dell'ente locale o delle Associazioni dei Comuni, finalizzato alla gestione di servizi a rilevanza economico-imprenditoriale, dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni. Salvo quanto previsto dalla presente legge, la sua organizzazione e la sua attività sono disciplinate dallo statuto e dalle norme del codice civile, in quanto compatibili.
2. Lo statuto disciplina, in particolare, le finalità dell'azienda, gli organi, le loro competenze, le modalità di nomina e di revoca degli amministratori, l'organo di revisione, l'organizzazione dell'azienda, le modalità di informazione sull'attività svolta.
3. L'azienda speciale informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed ha l'obbligo del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.
4. L'ente locale o l'Associazione dei Comuni:
  - a) approva la relazione previsionale e programmatica, intesa come strumento programmatico generale che fissa le scelte ed individua gli obiettivi assunti dall'azienda;
  - b) approva il bilancio preventivo ed il rendiconto;
  - c) conferisce il capitale di dotazione;
  - d) determina le finalità e gli indirizzi;
  - e) nomina e revoca gli amministratori;
  - f) verifica i risultati della gestione;
  - g) provvede alla copertura degli eventuali costi sociali preventivamente determinati.
5. Lo statuto può prevedere che l'azienda partecipi alle pro-

*cedure ad evidenza pubblica per l'affidamento di servizi pubblici da parte di altri enti locali, nonché l'estensione dell'attività dell'azienda al territorio di altri enti locali che si convenzionino con l'ente di riferimento.*

«Art. 115  
(Istituzioni)

6. *I contratti del personale delle aziende speciali sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della l.r. 45/1995.».*

<sup>(6)</sup> Il comma 2 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

«2. *Lo statuto disciplina, in particolare, le finalità dell'azienda, gli organi, le loro competenze, le modalità di nomina e di revoca degli amministratori, l'organo di revisione, l'organizzazione dell'azienda, le modalità di informazione sull'attività svolta.».*

<sup>(7)</sup> La lettera a) del comma 4 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

«a) *approva la relazione previsionale e programmatica, intesa come strumento programmatico generale che fissa le scelte ed individua gli obiettivi assunti dall'azienda;».*

<sup>(8)</sup> Il comma 5 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

«5. *Lo statuto può prevedere che l'azienda partecipi alle procedure ad evidenza pubblica per l'affidamento di servizi pubblici da parte di altri enti locali, nonché l'estensione dell'attività dell'azienda al territorio di altri enti locali che si convenzionino con l'ente di riferimento.».*

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(9)</sup> L'articolo 115 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come sostituito dall'articolo 62 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedeva quanto segue:

1. *L'istituzione è un ente strumentale dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni finalizzato all'esercizio di servizi sociali e culturali, senza rilevanza imprenditoriale, dotato di personalità giuridica di diritto pubblico, di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale o dell'Associazione dei Comuni. Nel rispetto della presente legge, l'organizzazione e il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dallo statuto e dalle norme del codice civile in quanto compatibili.*
2. *Lo statuto disciplina, in particolare, le finalità dell'istituzione, gli organi e le loro attribuzioni, le modalità di nomina e di revoca degli amministratori, l'organo di revisione, l'organizzazione dell'istituzione, nonché le modalità di informazione sull'attività svolta.*
3. *L'istituzione uniforma la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità; ha l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.*
4. *L'ente locale o l'Associazione dei Comuni:*
  - a) *approva la relazione previsionale e programmatica, intesa come strumento programmatico generale che fissa le scelte ed individua gli obiettivi perseguiti dall'istituzione;*
  - b) *approva il bilancio preventivo ed il rendiconto;*
  - c) *conferisce il capitale di dotazione;*
  - d) *determina le finalità e gli indirizzi;*
  - e) *nomina e revoca gli amministratori;*
  - f) *verifica i risultati della gestione;*
  - g) *provvede alla copertura degli eventuali costi sociali preventivamente determinati.*
5. *Lo statuto può prevedere che l'istituzione eroghi i propri servizi anche a favore di altri enti locali che si convenzionano con l'ente di riferimento.*
6. *L'istituzione può avere personale proprio. In tal caso, i relativi contratti sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della l.r. 45/1995.».*